

Euroopan unionin virallinen lehti

C 334

48. vuosikerta

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

30. joulukuuta 2005

Ilmoitusnumero

Sisältö

Sivu

I Tiedonantoja

Neuvosto

2005/C 334/01	Sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskeva yleissopimus (<i>Konsolidoitu versio</i>) — Vuoden 1980 yleissopimuksen tulkintaa euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskeva ensimmäinen pöytäkirja (<i>Konsolidoitu versio</i>) — Toinen pöytäkirja, jolla euroopan yhteisöjen tuomioistuimelle annetaan toimivalta vuoden 1980 yleissopimuksen tulkintaan (<i>Konsolidoitu versio</i>)	1
---------------	--	---

Komissio

2005/C 334/02	Euron kurssi	28
2005/C 334/03	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia N:o COMP/M.4044 — Tietoenator/Tietoenator Government/SAAB/Elesco/Tietosaab Systems JV) — Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia ⁽¹⁾	29
2005/C 334/04	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia n:o COMP/M.4074 — Magna/CTS) — Asiaan sovelletaan mahdollisesti yksinkertaistettua menettelyä ⁽¹⁾	30
2005/C 334/05	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia N:o COMP/M.4089 - Gilde/Heiploeg) ⁽¹⁾	31
2005/C 334/06	Yhteenveto yhteisön päätöksistä markkinoille saattamista koskevien lupien osalta 1.11.2005 — 19.11.2005 (<i>Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93 12 ja 34 artiklan mukaisesti julkaistu ilmoitus</i>)	32
2005/C 334/07	Yhteenveto yhteisön päätöksistä lääkkeiden markkinoille saattamista koskevien lupien osalta 1.11.2005 — 19.11.2005 — <i>Direktiivin 2001/83/EY 34 artiklan tai direktiivin 2001/82/EY 38 artiklan mukaisesti tehty päätös (tehdyt päätökset)</i>	35
2005/C 334/08	Yhteenveto lääkkeiden myyntilupia koskevista yhteisön päätöksistä koskevia lupia ajalla 20.11.2005 — 30.11.2005 — <i>Direktiivin 2001/83/EY 34 artiklan tai direktiivin 2001/82/EY 38 artiklan nojalla tehdyt päätökset</i>	38
2005/C 334/09	Yhteenveto yhteisön päätöksistä markkinoille saattamista koskevien lupien osalta 15.12.2004 — 15.1.2005 (<i>Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93 12 ja 34 artiklan mukaisesti julkaistu ilmoitus</i>)	58

FI

2005/C 334/10	Alkuperänimityksen ja maantieteellisten merkintöjen suojasta annetun asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen	59
2005/C 334/11	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia N:o COMP/M.4067 — Blackstone/Lion Capital/CSEB) — Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia ⁽¹⁾	62
	Euroopan puolustusvirasto	
2005/C 334/12	Yleiseen talousarvioon sovellettaviin varainhoitoa koskeviin säännöksiin liittyvä tiedonanto	63



⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

I

(Tiedonantoja)

NEUVOSTO

SOPIMUSVELVOITTEISIIN SOVELLETTAVAA LAKIA KOSKEVA YLEISSOPIMUS

(Konsolidoitu versio)

VUODEN 1980 YLEISSOPIMUKSEN TULKINTAA EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMESSA KOSKEVA ENSIMMÄINEN PÖYTÄKIRJA

(Konsolidoitu versio)

TOINEN PÖYTÄKIRJA, JOLLA EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMELLE ANNETAAN TOIMIVALTA VUODEN 1980 YLEISSOPIMUKSEN TULKINTAAN

(Konsolidoitu versio)

(2005/C 334/01)

JOHDANTO-OSA

Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltaan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan allekirjoitettua 14 päivänä huhtikuuta 2005 sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan Rooman yleissopimuksen sekä sen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskevat kaksi pöytäkirjaa Rooman yleissopimuksen ja edellä mainittujen pöytäkirjojen konsolidointi on tullut toivottavaksi.

Kyseisten tekstien ohessa on kuusi julistusta, joista ensimmäinen on annettu vuonna 1980 yhteisön tasolla säädettyjen lainvalintasääntöjen nojalla toteutettavien toimenpiteiden ja kyseisen yleissopimuksen lainvalintasääntöjen nojalla toteutettavien toimenpiteiden välisestä yhdenmukaistamisen tarpeesta. Toinen julistus, joka on myös annettu vuonna 1980, koskee yleissopimuksen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa, ja kolmas julistus, joka on vuodelta 1996, koskee Rooman yleissopimuksen 23 artiklassa tarkoitetun menettelyn noudattamista tavaroiden merikuljetuksessa. Neljäs julistus on annettu vuonna 2005 ja koskee liittymistä koskevan yleissopimuksen ratifioinnin määräaikoja. Viides julistus, joka myös on annettu vuonna 2005, koskee ehdotuksen esittämistä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaksi asetukseksi, ja kuudes julistus, myös vuodelta 2005, koskee tietojenvaihtoa.

Tämän asiakirjan tekstin on laatinut neuvoston pääsihteeristö, jonka arkistossa ovat kyseisten sopimusasiakirjojen alkuperäiskappaleet. Huomattakoon kuitenkin, ettei nyt esillä oleva teksti ole sitova. Konsolidoitujen asiakirjojen viralliset tekstit ovat seuraavissa virallisissa lehdissä:

Virallisen lehden laitos	Vuoden 1980 yleissopimus	Vuoden 1984 liittymissopimus	Vuoden 1988 ensimmäinen pöytäkirja	Vuoden 1988 toinen pöytäkirja	Vuoden 1992 liittymissopimus	Vuoden 1996 liittymissopimus	Vuoden 2005 liittymissopimus
Saksankielinen	L 266, s. 1, 9.10.1980	L 146, s. 1, 31.5.1984	L 48, s. 1, 20.2.1989	L 48, s. 17, 20.2.1989	L 333, s. 1, 18.11.1992	C 15, s. 10, 15.1.1997	C 169, s. 1, 8.7.2005
Englanninkielinen	L 266, s. 1, 9.10.1980	L 146, s. 1, 31.5.1984	L 48, s. 1, 20.2.1989	L 48, s. 17, 20.2.1989	L 333, s. 1, 18.11.1992	C 15, s. 10, 15.1.1997	C 169, s. 1, 8.7.2005
Tanssankielinen	L 266, s. 1, 9.10.1980	L 146, s. 1, 31.5.1984	L 48, s. 1, 20.2.1989	L 48, s. 17, 20.2.1989	L 333, s. 1, 18.11.1992	C 15, s. 10, 15.1.1997	C 169, s. 1, 8.7.2005

Virallisen lehden laitos	Vuoden 1980 yleissopimus	Vuoden 1984 liittymissopimus	Vuoden 1988 ensimmäinen pöytäkirja	Vuoden 1988 toinen pöytäkirja	Vuoden 1992 liittymissopimus	Vuoden 1996 liittymissopimus	Vuoden 2005 liittymissopimus
Ranskankielinen	L 266, s. 1, 9.10.1980	L 146, s. 1, 31.5.1984	L 48, s. 1, 20.2.1989	L 48, s. 17, 20.2.1989	L 333, s. 1, 18.11.1992	C 15, s. 10, 15.1.1997	C 169, s. 1, 8.7.2005
Kreikankielinen	L 146, s. 7, 31.5.1984	L 146, s. 1, 31.5.1984	L 48, s. 1, 20.2.1989	L 48, s. 17, 20.2.1989	L 333, s. 1, 18.11.1992	C 15, s. 10, 15.1.1997	C 169, s. 1, 8.7.2005
Iirinkielinen	Erityispainos (L 266)	Erityispainos (L 146)	Erityispainos (L 48)	Erityispainos (L 48)	Erityispainos (L 333)	Erityispainos (C 15)	Erityispainos (C 169)
Italiankielinen	L 266, s. 1, 9.10.1980	L 146, s. 1, 31.5.1984	L 48, s. 1, 20.2.1989	L 48, s. 17, 20.2.1989	L 333, s. 1, 18.11.1992	C 15, s. 10, 15.1.1997	C 169, s. 1, 8.7.2005
Hollanninkielinen	L 266, s. 1, 9.10.1980	L 146, s. 1, 31.5.1984	L 48, s. 1, 20.2.1989	L 48, s. 17, 20.2.1989	L 333, s. 1, 18.11.1992	C 15, s. 10, 15.1.1997	C 169, s. 1, 8.7.2005
Espanjankielinen	Erityispainos Luku 1, nide 3, s. 36 (ks. myös EYVL L 333, s. 17)	Erityispainos Luku 1, nide 4, s. 36 (ks. myös EYVL L 333, s. 72)	L 48, s. 1, 20.2.1989	L 48, s. 17, 20.2.1989	L 333, s. 1, 18.11.1992	C 15, s. 10, 15.1.1997	C 169, s. 1, 8.7.2005
Portugalinkielinen	Erityispainos Luku 1, nide 3, s. 36 (ks. myös EYVL L 333, s. 7)	Erityispainos Luku 1, nide 4, s. 72 (ks. myös EYVL L 333, s. 7)	L 48, s. 1, 20.2.1989	L 48, s. 17, 20.2.1989	L 333, s. 1, 18.11.1992	C 15, s. 10, 15.1.1997	C 169, s. 1, 8.7.2005
Suomenkielinen	C 15, s. 70, 15.1.1997	C 15, s. 66, 15.1.1997	C 15, s. 60, 15.1.1997	C 15, s. 64, 15.1.1997	C 15, s. 68, 15.1.1997	C 15, s. 53, 15.1.1997	C 169, s. 1, 8.7.2005
Ruotsinkielinen	C 15, s. 70, 15.1.1997	C 15, s. 66, 15.1.1997	C 15, s. 60, 15.1.1997	C 15, s. 64, 15.1.1997	C 15, s. 68, 15.1.1997	C 15, s. 53, 15.1.1997	C 169, s. 1, 8.7.2005
Tšekinkielinen	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 23, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 26, 8.7.2005	C 169, s. 28, 8.7.2005	C 169, s. 1, 8.7.2005
Vironkielinen	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 23, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 26, 8.7.2005	C 169, s. 28, 8.7.2005	C 169, s. 1, 8.7.2005
Latviankielinen	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 23, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 26, 8.7.2005	C 169, s. 28, 8.7.2005	C 169, s. 1, 8.7.2005
Liettuankielinen	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 23, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 26, 8.7.2005	C 169, s. 28, 8.7.2005	C 169, s. 1, 8.7.2005
Unkarinkielinen	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 23, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 26, 8.7.2005	C 169, s. 28, 8.7.2005	C 169, s. 1, 8.7.2005
Maltankielinen	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 23, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 26, 8.7.2005	C 169, s. 28, 8.7.2005	C 169, s. 1, 8.7.2005
Puolankielinen	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 23, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 26, 8.7.2005	C 169, s. 28, 8.7.2005	C 169, s. 1, 8.7.2005
Slovakinkielinen	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 23, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 26, 8.7.2005	C 169, s. 28, 8.7.2005	C 169, s. 1, 8.7.2005
Sloveeninkielinen	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 23, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 10, 8.7.2005	C 169, s. 26, 8.7.2005	C 169, s. 28, 8.7.2005	C 169, s. 1, 8.7.2005

YLEISSOPIMUS ⁽¹⁾ SOPIMUSVELVOITTEISIIN SOVELLETTAVASTA LAISTA AVATTU ALLEKIRJOITETTAVAKSI ROOMASSA 19 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1980

(¹) Teksti sellaisena kuin se on muutettuna 10 päivänä huhtikuuta 1984 allekirjoitetulla Helleenien tasavallan liittymistä koskevalla yleissopimuksella, jäljempänä "vuoden 1984 liittymissopimus", 18 päivänä toukokuuta 1992 allekirjoitetulla Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan liittymistä koskevalla yleissopimuksella, jäljempänä "vuoden 1992 liittymissopimus", 29 päivänä marraskuuta 1996 allekirjoitetulla Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymistä koskevalla yleissopimuksella, jäljempänä "vuoden 1996 liittymissopimus", ja 14 päivänä huhtikuuta 2005 allekirjoitetulla Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymistä koskevalla yleissopimuksella, jäljempänä "vuoden 2005 liittymissopimus".

JOHDANTO-OSA

Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka

PYRKIVÄT edistämään yhteisössä jo aloitettua lainsäädännön yhdenmukaistamista kansainvälisen yksityisoikeuden alalla, erityisesti tuomioistuinten toimivallan ja tuomioiden täytäntöönpanon alalla, ja

HALUAVAT vahvistaa sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevat yhdenmukaiset säännöt,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I OSASTO**SOVELTAMISALA***1 artikla***Yleissopimuksen soveltamisala**

1. Tämän yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan sopimusvelvoitteisiin silloin, kun sopimuksella on liittymä useampaan kuin yhteen valtioon.
2. Määräyksiä ei sovelleta:
 - a) luonnollisten henkilöiden oikeudelliseen asemaan, oikeuskelpoisuuteen tai oikeustoimikelpoisuuteen, ellei 11 artiklasta muuta johdu,
 - b) sopimusvelvoitteisiin, jotka koskevat:
 - testamenttia ja perintöä,
 - aviovarallisuussuhteita,
 - perhe-, sukulaisuus-, avio- tai lankoussuhteista johtuvia oikeuksia ja velvollisuuksia, mukaan lukien elatusvelvollisuus aviotaonta lasta kohtaan,
 - c) vekseleistä, shekeistä, juoksevista velkakirjoista ja muista siirtokelpoisista arvopapereista johtuviin velvoitteisiin, siltä osin kuin kyseisiin muihin arvopapereihin liittyvät velvoitteet johtuvat niiden siirtokelpoisuudesta,
 - d) välityssopimukseen ja oikeuspaikkaa koskeviin sopimuksiin,
 - e) yhtiöitä, yhdistyksiä ja oikeushenkilöitä koskevaan lainsäädäntöön liittyviin kysymyksiin, kuten yhtiöiden, yhdistysten ja oikeushenkilöiden perustamiseen, oikeuskelpoisuuteen ja oikeustoimikelpoisuuteen, sisäiseen toimintaan ja purkautumiseen sekä osakkaiden ja toimihenkilöiden henkilökohtaiseen vastuuseen yhtiön, yhdistyksen tai oikeushenkilön veloista,
 - f) kysymyksiin, voiko edustaja tehdä päämiestään sitovia oikeustoimia kolmansien kanssa, tai siitä, voiko yhtiön, yhdistyksen tai oikeushenkilön toimitilin tehdä yhtiötä, yhdistystä tai oikeushenkilöä sitovia oikeustoimia kolmansien kanssa,
 - g) trustien perustamiseen sekä niistä johtuviin trustien perustajien, trusteeiden ja trustin edunsaajien väliin suhteisiin,
 - h) todisteluun ja menettelyyn, ellei 14 artiklasta muuta johdu.

3. Tämän yleissopimuksen määräyksiä ei sovelleta vakuutus sopimuksiin, jotka kattavat Euroopan talousyhteisön jäsenvaltioiden alueella sijaitsevia riskejä. Tuomioistuimien soveltaa valtion sisäistä lakiaan ratkaistessaan, sijaitseeko riski tällä alueella.

4. Mitä 3 kohdassa määrätään, ei koske jälleenvakuutus sopimuksia.

2 artikla

Muun kuin sopimusvaltion lain soveltaminen

Tämän yleissopimuksen mukaisesti määrättyä lakia sovelletaan silloinkin, kun se on muun kuin sopimusvaltion laki.

II OSASTO

YHDENMUKAISET SÄÄNNÖT

3 artikla

Valinnanvapaus

1. Sopimukseen sovelletaan sen valtion lakia, josta osapuolet ovat sopineet (lakiviittaus). Lakiviittauksen on oltava nimenomainen tai sen on käytävä riittävän selvästi ilmi sopimusehdoista tai tapaukseen liittyvistä olosuhteista. Osapuolet voivat määrätä valitsemansa lain sovellettavaksi koko sopimukseen tai vain osaan siitä.

2. Osapuolet voivat milloin tahansa sopia, että sopimukseen sovelletaan muuta kuin sitä lakia, jota siihen on aikaisemmin sovellettu joko tämän artiklan mukaisen lakiviittauksen perusteella tai tämän yleissopimuksen muiden määräysten nojalla. Jos osapuolet sopimuksen tekemisen jälkeen muuttavat lakiviittautusta, muutos ei vaikuta siihen, onko sopimus 9 artiklan mukaan muodoltaan pätevä eikä heikennä kolmansien oikeuksia.

3. Se, että osapuolet valitsevat vieraan valtion lain, riippumatta siitä, sopivatko he samalla vieraan valtion tuomioistuimen toimivallasta, ei siinä tapauksessa, että kaikki muut valinnan ajankohtana tilanteeseen vaikuttavat tekijät liittyvät yhteen ainoaan valtioon, syrjäytä säännöksiä, joista kyseisen valtion lain mukaan ei saa sopimuksella poiketa, jäljempänä "pakottavat säännökset".

4. Sovellettavan lain valintaa koskevasta osapuolten hyväksymisestä ja hyväksymisen pätevyyydestä määrätään 8, 9 ja 11 artiklassa.

4 artikla

Sovellettava laki lakiviittauksen puuttuessa

1. Jollei sopimukseen sovellettavaa lakia ole valittu 3 artiklan määräysten mukaisesti, sopimukseen sovelletaan sen valtion lakia, johon sopimus läheisimmin liittyy. Jos kuitenkin sellainen osa sopimuksesta, joka voidaan erottaa siitä, liittyy läheisemmin johonkin toiseen valtioon, siihen voidaan poikkeuksellisesti soveltaa kyseisen toisen valtion lakia.

2. Jollei 5 kohdasta muuta johdu, sopimuksen oletetaan liittyvän läheisimmin valtioon, jossa sopimuksen luonteenomaisen suorituksen toimittamisesta vastaavan osapuolen asuinpaikka oli sopimuksen tekohetkellä tai, jos kyseessä on yhtiö, yhdistys tai oikeushenkilö, tämän keskushallinto. Jos sopimus on kuitenkin tehty kyseisen osapuolen elinkeinotoiminnassa, sopimuksen oletetaan liittyvän läheisimmin siihen valtioon, jossa osapuolen päätoimipaikka sijaitsee tai, jos sopimuksen mukaan muu toimipaikka kuin päätoimipaikka vastaa suorituksen toimittamisesta, siihen valtioon, jossa tämä muu toimipaikka sijaitsee.

3. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa määrätään, ja sikäli kuin sopimuksen kohteena on oikeus kiinteään omaisuuteen tai kiinteän omaisuuden käyttöoikeus, sopimuksen oletetaan liittyvän läheisimmin valtioon, jossa kiinteä omaisuus sijaitsee.

4. Edellä 2 kohdassa määrätty oletus ei koske tavarankuljetussopimuksia. Kyseisissä sopimuksissa oletuksena on, että jos valtio, jossa liikenteenharjoittajan päätoimipaikka sopimuksen tekohtokellä sijaitsee, on myös valtio, jossa lastaus- tai purkauspaikka taikka lähettäjän päätoimipaikka sijaitsee, sopimukset liittyvät läheisimmin tähän valtioon. Tätä kohtaa sovellettaessa tavarankuljetussopimuksilla tarkoitetaan yhtä matkaa koskevia rahtauskirjoja tai muita sopimuksia, joiden pääasiallinen kohde on tavaroiden kuljettaminen.

5. Mitä 2 kohdassa määrätään, ei sovelleta, jos luonteenomaista suoritusta ei voida määritellä. Edellä 2, 3 ja 4 kohdassa määrättyillä oletuksilla ei ole merkitystä, jos kaikista olosuhteista ilmenee, että sopimus liittyy läheisemmin johonkin toiseen valtioon.

5 artikla

Kuluttajasopimukset

1. Tätä artiklaa sovelletaan sopimuksiin, jotka koskevat tavaroiden toimittamista tai palvelujen suorittamista henkilölle, kuluttajalle, sellaiseen tarkoitukseen, jota ei voida pitää hänen elinkeinotoimintaansa liittyvänä, sekä sopimuksiin, jotka koskevat luoton myöntämistä tällaisia toimituksia tai suorituksia varten.

2. Sen estämättä, mitä 3 artiklassa määrätään, lakiviittaus ei saa johtaa siihen, että kuluttaja menettäisi sen valtion lain pakottavin säännöksin hänelle annetun suojan, jossa hänen asuinpaikkansa on:

- jos sopimuksentekoa on kyseisessä valtiossa edeltänyt kuluttajalle osoitettu nimenomainen tarjous taikka mainonta ja jos kuluttaja on tässä valtiossa toteuttanut sopimuksentekoa varten tarvittavat toimenpiteet, tai
- jos kuluttajan sopimuskumppani tai tämän edustaja on vastaanottanut kuluttajan tilauksen kyseisessä valtiossa, tai
- jos sopimus koskee tavarankuoppaa ja kuluttaja on matkustanut kyseisestä valtiosta ulkomaille ja tehnyt tilauksensa siellä myyjän järjestettyä matkan saadakseen kuluttajan tekemään kaupan.

3. Sen estämättä, mitä 4 artiklassa määrätään, ja sikäli kuin 3 artiklan mukaista lakiviittausta ei ole tehty, sopimuksiin sovelletaan sen valtion lakia, jossa kuluttajan asuinpaikka on, jos sopimukset on tehty tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitetuissa olosuhteissa.

4. Tätä artiklaa ei sovelleta

- a) kuljetussopimuksiin,
- b) palvelujen suorittamista koskeviin sopimuksiin, jos palvelut on suoritettava kuluttajalle yksinomaan muussa kuin siinä valtiossa, jossa hänen asuinpaikkansa on.

5. Sen estämättä, mitä 4 kohdassa määrätään, tätä artiklaa sovelletaan sopimuksiin, jotka koskevat yhteishintaan tarjottavia kuljetus- ja majoituspalvelujen yhdistelmiä.

6 artikla

Työsopimukset

1. Sen estämättä, mitä 3 artiklassa määrätään, työnsopimukseen otettu lakiviittaus ei saa johtaa siihen, että työntekijä menettäisi sen lain pakottavin säännöksin hänelle annetun suojan, jota lakiviittauksen puuttuessa sovellettaisiin tämän artiklan 2 kohdan nojalla.

2. Sen estämättä, mitä 4 artiklassa määrätään, ja sikäli kuin 3 artiklan mukaista lakiviittausta ei ole, työsopimukseen sovelletaan:

- a) sen valtion lakia, jossa työntekijä tavallisesti työskentelee sopimusvelvoitteiden täyttämiseksi, vaikka hänet on väliaikaisesti lähetetty työhön toiseen valtioon, tai
- b) sen toimipaikan sijaintivaltion lakia, joka on ottanut työntekijän työhön, jos hän ei tavallisesti työskentele ainoastaan yhdessä valtiossa, jollei kaikista olosuhteista ilmene, että työsopimus liittyy

läheisemmin johonkin toiseen valtioon, jolloin sovelletaan kyseisen toisen valtion lakia.

7 artikla

Kansainvälisesti pakottavat säännökset

1. Kun tämän yleissopimuksen nojalla sovelletaan tietyn valtion lakia, muun sopimukseen läheisesti liittyvän valtion lain pakottaville säännöksille voidaan antaa vaikutusta, jos ja siinä laajuudessa kuin niitä on kyseisen valtion lain mukaan sovellettava sopimukseen muutoin sovellettavasta laista riippumatta. Harkittaessa vaikutuksen antamista tällaisille kansainvälisesti pakottaville säännöksille on otettava huomioon säännösten luonne ja tarkoitus sekä niiden soveltamisen tai soveltamatta jättämisen seuraukset.

2. Tämän yleissopimuksen määräykset eivät estä soveltamasta sellaisia tuomioistuinvaltion lain säännöksiä, joita on sovellettava sopimukseen muutoin sovellettavasta laista riippumatta.

8 artikla

Aineellinen pätevyys

1. Sopimuksen ja sopimusehdon pätevyyteen sovelletaan lakia, jota olisi tämän yleissopimuksen nojalla sovellettava, jos sopimus tai ehto olisi pätevä.

2. Jos olosuhteista ilmenee, että osapuolen toiminnan vaikutusten arvioiminen 1 kohdassa tarkoitetun lain mukaan ei olisi kohtuullista, osapuoli voi vedota sen valtion lakiin, jossa hänen asuinpaikkansa on, osoittaakseen, että hän ei ole hyväksynyt sopimusta tai ehtoa.

9 artikla

Muoto

1. Samassa valtiossa olevien kesken tehty sopimus on muodoltaan pätevä, jos se täyttää joko sen lain mukaiset muotomääräykset, jota sen sisältöön tämän yleissopimuksen nojalla sovelletaan, tai sen valtion lain mukaiset muotomääräykset, jossa sopimus on tehty.

2. Eri valtioissa olevien kesken tehty sopimus on muodoltaan pätevä, jos se täyttää joko sen lain mukaiset muotomääräykset, jota sopimukseen tämän yleissopimuksen mukaan sovelletaan, tai jonkin tässä kohdassa tarkoitetun valtion lain mukaiset muotomääräykset.

3. Jos sopimuksen on tehnyt osapuolen edustaja, 1 ja 2 kohtaa sovellettaessa huomioon otettava valtio on se, jossa edustaja toimiessaan on.

4. Tehtävää tai tehtyä sopimusta koskeva yksipuolinen tahdonilmaisu on muodoltaan pätevä, jos se täyttää sen lain mukaiset muotomääräykset, jota sopimukseen tämän yleissopimuksen nojalla sovelletaan tai sovellettaisiin, tai sen valtion lain mukaiset muotomääräykset, jossa tahdonilmaisu on annettu.

5. Mitä 1–4 kohdassa määrätään, ei sovelleta sopimukseen, joihin 5 artikla soveltuu ja jotka on tehty sen 2 kohdassa määrätyn edellytyksin. Kyseisten sopimusten muotoon sovelletaan sen valtion lakia, jossa kuluttajan asuinpaikka on.

6. Sen estämättä, mitä 1–4 kohdassa määrätään, sopimukseen, joiden kohteena on oikeus kiinteään omaisuuteen tai kiinteän omaisuuden käyttöoikeus, sovelletaan sen valtion laissa säädettyjä pakottavia muotomääräyksiä, jossa kiinteä omaisuus sijaitsee, jos niitä kyseisen lain mukaan sovelletaan sopimuksen tekopaikasta ja sopimukseen sovellettavasta laista riippumatta.

10 artikla

Sopimukseen sovellettavan lain soveltamisala

1. Tämän yleissopimuksen 3–6 ja 12 artiklan nojalla sopimukseen sovellettavan lain mukaan säännellään erityisesti:

- a) sopimuksen tulkintaa,
- b) sopimukseen perustuvien velvoitteiden täyttämistä,
- c) tuomioistuimelle sen lainkäytössä annetun toimivallan rajoissa näiden velvoitteiden täydellisen tai osittaisen laiminlyönnin seurauksia, mukaan lukien vahingon arviointi siltä osin kuin siitä on säännöksiä,
- d) erilaisia velvoitteiden raukeamisen muotoja, kuten vanhentumista ja määräajan päättymiseen perustuvia oikeudenmenetyksiä,
- e) sopimuksen pätemättömyyden seurauksia.

2. Suoritustavassa ja niissä toimenpiteissä, jotka velkojan on toteutettava, jos suoritus on puutteellinen, otetaan huomioon sen valtion laki, jossa suoritus tapahtuu.

11 artikla

Kelpoisuuden puuttuminen

Jos samassa valtiossa olevat ovat tehneet sopimuksen, luonnollinen henkilö, joka kyseisen valtion lain mukaan on oikeuskelpoinen ja oikeustoimikelpoinen, voi vedota toisen valtion lakiin perustuvaan oikeuskelpoisuuden tai oikeustoimikelpoisuuden puuttumiseen ainoastaan, jos toinen osapuoli sopimusta tehtäessä tiesi tai hänen olisi pitänyt tietää tästä kelpoisuuden puuttumisesta.

12 artikla

Saatavan siirto

1. Saatavan siirtäjän ja siirronsaajan keskinäisiin velvoitteisiin sovelletaan lakia, jota tämän yleissopimuksen nojalla sovelletaan heidän väliseensä sopimukseen.

2. Saatavan siirtokelpoisuus, siirronsaajan ja velallisen välinen suhde, se, millä edellytyksillä siirtoon voidaan vedota velallista vastaan, sekä velallisen suorituksen vapauttava vaikutus määräytyvät siirrettyyn saatavaan sovellettavan lain mukaan.

*13 artikla***Saatavan siirtyminen**

1. Jos henkilöllä (velkoja) on sopimukseen perustuva saatava toiselta (velallinen) ja jos kolmas on velvollinen suorittamaan tai on suorittanut saatavan velkojalle, tähän kolmannen velvoitteeseen sovellettavan lain perusteella määräytyy, voiko kolmas täysin tai osittain käyttää niitä oikeuksia, jotka velkojalla oli velallista vastaan näiden välisiin suhteisiin sovellettavan lain mukaan.
2. Samaa sääntöä sovelletaan, jos sama sopimusvelvoite sitoo useita ja joku heistä on suorittanut saatavan velkojalle.

*14 artikla***Todistelu**

1. Tämän yleissopimuksen nojalla sopimukseen sovellettavaa lakia sovelletaan siltä osin kuin siihen sisältyy sopimusvelvoitteita koskevia oikeudellisia oletuksia tai säännöksiä todistustaakan jakautumisesta.
2. Oikeustoimen toteennäyttämiseksi voidaan käyttää kaikkia tuomioistuinvaltion lain mukaan sallittuja todistuskeinoja tai sellaisen 9 artiklassa tarkoitettun lain mukaan sallittuja todistuskeinoja, jonka mukaan sopimus on muodoltaan pätevä, edellyttäen, että todistuskeinon käyttäminen on mahdollista asiaa käsittelevässä tuomioistuimessa.

*15 artikla***Takaisin- ja edelleenviittauksen poissulkeminen**

Kun tämän yleissopimuksen nojalla on sovellettava tietyn valtion lakia, sovelletaan kyseisessä valtiossa voimassa olevia oikeussääntöjä lainvalintasääntöjä lukuun ottamatta.

*16 artikla***Oikeusjärjestyksen perusteet**

Tämän yleissopimuksen mukaan määrätyn lain säännöstä voidaan olla soveltamatta ainoastaan, jos sen soveltaminen on selvästi vastoin tuomioistuinvaltion oikeusjärjestyksen perusteita (ordre public).

*17 artikla***Ajallinen soveltaminen**

Yleissopimusta sovelletaan sopimusvaltiossa sopimuksiin, jotka on tehty sen jälkeen, kun yleissopimus on kyseisen valtion osalta tullut voimaan.

*18 artikla***Yhdenmukainen tulkinta**

Edellä olevia yhdenmukaisia sääntöjä tulkittaessa ja sovellettaessa on otettava huomioon niiden kansainvälinen luonne ja pyrkimys saavuttaa yhdenmukaisuus niiden tulkinnassa ja soveltamisessa.

19 artikla

Valtion eri alueiden oikeussäännöt

1. Jos valtioon kuuluu useita alueita, joilla on omat sopimusvelvoitteita koskevat oikeussääntönsä, tämän yleissopimuksen nojalla sovellettavaa lakia määrättäessä kukin alue rinnastetaan valtioon.
2. Valtio, johon kuuluvilla alueilla on omat sopimusvelvoitteita koskevat oikeussääntönsä, ei ole velvollinen soveltamaan tätä yleissopimusta yksinomaan siihen kuuluvien alueiden oikeussääntöjen välillä tehtävään lainvalintaan.

20 artikla

Yhteisön oikeuden ensisijaisuus

Tämä yleissopimus ei estä sellaisten erityisaloja koskevien lainvalinta-sääntöjen soveltamista, jotka on otettu tai otetaan Euroopan yhteisöjen toimielimien säädöksiin tai niiden täytäntöön panemiseksi yhdenmukaistettuun kansalliseen lainsäädäntöön.

21 artikla

Suhde muihin yleissopimuksiin

Tämä yleissopimus ei estä sellaisten kansainvälisten sopimusten soveltamista, joiden osapuoleksi sopimusvaltio on liittynyt tai liittyy.

22 artikla

Varaumat

1. Sopimusvaltiot voivat allekirjoittaessaan, ratifioidessaan tai hyväksyessään yleissopimuksen varata itselleen oikeuden olla soveltamatta:
 - a) 7 artiklan 1 kohtaa,
 - b) 10 artiklan 1 kohdan e alakohtaa.
2. ⁽¹⁾
3. Sopimusvaltiot voivat milloin tahansa peruuttaa tekemänsä varauman; varauman vaikutus lakkaa kolmannen kalenterikuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun ilmoitus peruutuksesta on tehty.

III OSASTO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

23 artikla

1. Jos sopimusvaltio haluaa saattaa voimaan uuden lainvalintasäännön tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvasta sopimusten ryhmästä sen jälkeen, kun yleissopimus on tullut kyseisen sopimusvaltion osalta voimaan, sen on ilmoitettava aikomuksestaan muille allekirjoittajavaltioille Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteerin välityksellä.
2. Kuuden kuukauden määräajassa pääsihteerille tehdystä ilmoituksesta allekirjoittajavaltiot voivat pyytää pääsihteerää järjestämään allekirjoittajavaltioiden väliset neuvottelut yksimielisyyden saavuttamiseksi (...) ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Kohta poistettu vuoden 1992 liittymissopimuksen 2 artiklan 1 kohdalla.

⁽²⁾ Virke poistettu vuoden 1992 liittymissopimuksella.

3. Jos yksikään allekirjoittajavaltio ei määräajassa ole pyytänyt neuvotteluja tai jos neuvottelut eivät ole johtaneet yksimielisyyteen kahden vuoden kuluessa pääsihteerille tehdystä ilmoituksesta, sopimusvaltio voi muuttaa lakiaan. Kyseisen valtion toteuttama toimenpide annetaan tiedoksi muille allekirjoittajavaltioille Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteerin välityksellä.

24 artikla

1. Jos sopimusvaltio sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan, haluaa liittyä sellaisen monenvälisen sopimuksen osapuoleksi, jonka pääasiallinen tarkoitus tai jokin pääasiallisista tarkoituksista on lainvalinnan sääntely tämän yleissopimuksen alaan kuuluvassa asiassa, sovelletaan 23 artiklassa määrättyä menettelyä. Edellä 23 artiklan 3 kohdassa mainittu kahden vuoden määräaika lyhennetään kuitenkin yhdeksi vuodeksi.

2. Edellä 1 kohdassa määrättyä menettelyä ei sovelleta, jos sopimusvaltio tai jokin Euroopan yhteisöistä on jo liittynyt monenvälisen sopimuksen osapuoleksi tai jos monenvälisellä sopimuksella on tarkoitus muuttaa sellaista sopimusta, jonka osapuolena kyseessä oleva valtio on, tai jos kyseessä on Euroopan yhteisöjen perustamissopimusten puitteissa tehty sopimus.

25 artikla

Jos sopimusvaltio katsoo, että muiden kuin 24 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen sopimusten tekeminen vaarantaa tällä yleissopimuksella toteutetun yhdenmukaisuuden, kyseinen valtio voi pyytää Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteerä järjestämään tämän yleissopimuksen allekirjoittajavaltioiden välisen neuvottelun.

26 artikla

Kukin sopimusvaltio voi pyytää tämän yleissopimuksen tarkistamista. Tällöin Euroopan yhteisöjen neuvoston puheenjohtaja kutsuu koolle tarkistuskonferenssin.

27 artikla ⁽¹⁾

28 artikla

1. Tämä yleissopimus avataan 19 päivänä kesäkuuta 1980 Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen osapuolina olevien valtioiden allekirjoitettavaksi.
2. Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä yleissopimus. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeristöön ⁽²⁾.

29 artikla ⁽³⁾

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun seitsemäs ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.
2. Kunkin allekirjoittajavaltion osalta, joka ratifioi tai hyväksyy tämän yleissopimuksen myöhemmin, yleissopimus tulee voimaan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun kyseinen valtio on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa.

⁽¹⁾ Artikla poistettu vuoden 1992 liittymissopimuksen 2 artiklan 1 kohdalla.

⁽²⁾ Liittymissopimusten ratifiointi tapahtuu näiden sopimusten seuraavien määräysten mukaisesti:

- vuoden 1984 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 3 artiklan mukaisesti, jossa määrätään seuraavasti:
"3 artikla
Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tämä yleissopimus. Ratifioimiskirjat talletetaan Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeristöön."
- vuoden 1992 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 4 artiklan mukaisesti, jossa määrätään seuraavasti:
"4 artikla
Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tämä yleissopimus. Ratifioimiskirjat talletetaan Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeristöön."
- vuoden 1996 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 5 artiklan mukaisesti, jossa määrätään seuraavasti:
"5 artikla
Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tämä yleissopimus. Ratifioimiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön."
- vuoden 2005 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 4 artiklan mukaisesti, jossa määrätään seuraavasti:
"4 artikla
Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava yleissopimus. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri tallettaa ratifioimiskirjat."

⁽³⁾ Liittymissopimusten voimaantulo tapahtuu näiden sopimusten seuraavien määräysten mukaisesti:

- vuoden 1984 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 4 artiklan mukaisesti, jossa määrätään seuraavasti:
"4 artikla
Tämä yleissopimus tulee voimaan sen ratifioineiden valtioiden välillä kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun viimeisenä ratifioimiskirjansa tallettava Helleenien tasavalta tai jokin sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen ratifioineesta seitsemästä sopimusvaltiosta on tallettanut ratifioimiskirjansa.
Tämä yleissopimus tulee voimaan sellaisen sopimusvaltion osalta, joka ratifioi sen myöhemmin, kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun se on tallettanut ratifioimiskirjansa."
- vuoden 1992 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 5 artiklan mukaisesti, jossa määrätään seuraavasti:
"5 artikla
Tämä yleissopimus tulee voimaan sen ratifioineiden valtioiden välillä kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun viimeisenä ratifioimiskirjansa tallettava Espanjan kuningaskunta tai Portugalin tasavalta tai jokin sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen ratifioinut sopimusvaltio on tallettanut ratifioimiskirjansa.
Tämä yleissopimus tulee voimaan kunkin sellaisen sopimusvaltion osalta, joka ratifioi sen myöhemmin, kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun kyseinen valtio on tallettanut ratifioimiskirjansa."
- vuoden 1996 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 6 artiklan mukaisesti, jossa määrätään seuraavasti:
"6 artikla
1. Tämä yleissopimus tulee voimaan sopimuksen ratifioineiden valtioiden välillä kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun viimeisenä tämän toimenpiteen suorittanut Itävallan tasavalta, Suomen tasavalta tai Ruotsin kuningaskunta ja jokin sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen ratifioinut sopimusvaltio on tallettanut ratifioimiskirjan.
2. Tämä yleissopimus tulee voimaan sellaisen sopimusvaltion osalta, joka ratifioi sen myöhemmin, kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun se on tallettanut ratifioimiskirjansa."
- vuoden 2005 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 5 artiklan mukaisesti, jossa määrätään seuraavasti:
"5 artikla
1. Tämä yleissopimus tulee voimaan sen ratifioineiden valtioiden välillä kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun toinen ratifioimiskirja on talletettu.
2. Tämän jälkeen yleissopimus tulee voimaan kunkin sellaisen allekirjoittajavaltion osalta, joka ratifioi sen myöhemmin, kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun se on tallettanut ratifioimiskirjansa."

30 artikla

1. Tämä yleissopimus on voimassa kymmenen vuotta sen 29 artiklan 1 kohdan mukaisesta voimaantuloapäivästä myös niissä valtioissa, joiden osalta se tulee voimaan myöhemmin.
2. Jollei tätä yleissopimusta irtisanota, sen voimassaolo jatkuu ilman eri toimenpiteitä viisi vuotta kerrallaan.
3. Irtisanomisesta on ilmoitettava Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteerille viimeistään kuusi kuukautta ennen kymmenen tai viiden vuoden määräajan päättymistä (...) ⁽¹⁾.
4. Irtisanominen koskee ainoastaan ilmoituksen tehnyttä valtiota. Muiden sopimusvaltioiden osalta yleissopimus pysyy voimassa.

31 artikla ⁽²⁾

Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeri ilmoittaa Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen osapuolina oleville valtioille

- a) allekirjoituksista,
- b) kunkin ratifioimis- tai hyväksymiskirjan tallettamisesta,
- c) tämän yleissopimuksen voimaantuloapäivästä,
- d) 23, 24, 25, 26, tai 30 artiklassa tarkoitetuista ilmoituksista ⁽³⁾,
- e) 22 artiklassa mainituista varaumista ja niiden peruutuksista.

32 artikla

Tähän yleissopimukseen liitetty pöytäkirja on sen erottamaton osa.

⁽¹⁾ Virke poistettu vuoden 1992 liittymissopimuksella.

⁽²⁾ Liittymissopimuksia koskeva ilmoittaminen tapahtuu näiden sopimusten seuraavien määräysten mukaisesti:

- vuoden 1984 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 5 artiklan mukaisesti, jossa määrätään seuraavasti:
"5 artikla
Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeri ilmoittaa allekirjoittajavaltioille
a) ratifioimiskirjan tallettamisesta;
b) tämän yleissopimuksen voimaantuloapäivästä sopimusvaltioiden osalta."
- vuoden 1992 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 6 artiklan mukaisesti, jossa määrätään seuraavasti:
"6 artikla
Euroopan yhteisöjen pääsihteeri ilmoittaa sopimuksen allekirjoittajavaltioille:
a) ratifioimiskirjan tallettamisesta;
b) tämän yleissopimuksen voimaantuloapäivästä sopimusvaltioiden osalta."
- vuoden 1996 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 7 artiklan mukaisesti, jossa määrätään seuraavasti:
"7 artikla
Euroopan unionin pääsihteeri ilmoittaa sopimuksen allekirjoittaneille valtioille
a) kunkin ratifioimiskirjan tallettamisesta;
b) päivästä, jona tämä yleissopimus tulee sopimusvaltioiden osalta voimaan."
- vuoden 2005 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 6 artiklan mukaisesti, jossa määrätään seuraavasti:
"6 artikla
Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri ilmoittaa sopimuksen allekirjoittajavaltioille:
a) jokaisen ratifioimiskirjan tallettamisesta;
b) tämän yleissopimuksen voimaantuloapäivämäärät sopimusvaltioiden osalta."

⁽³⁾ Alakohta d muutettu vuoden 1992 liittymissopimuksella.

33 artikla ⁽¹⁾

Tämä yleissopimus laaditaan englannin, hollannin, iirin, italian, ranskan, saksan ja tanskan kielellä yhtenä kappaleena, jonka jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen, ja se talletetaan Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeri toimittaa kunkin allekirjoittajavaltion hallitukselle yleissopimuksen oikeaksi todistetun jäljennöksen.

⁽¹⁾ Liittymissopimusten todistusvoimaisten tekstien ilmoittaminen johtuu seuraavista näiden sopimusten määräyksistä:

— vuoden 1984 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 2 ja 6 artiklassa, joissa määrätään seuraavasti:

"2 artikla

Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeri toimittaa Helleenien tasavallan hallitukselle yleissopimuksen oikeaksi todistetun jäljennöksen englannin, hollannin, iirin, italian, ranskan, saksan ja tanskan kielellä.

Sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen kreikan kielellä laadittu teksti on tämän yleissopimuksen liitteenä. Kreikan kielellä laadittu teksti on todistusvoimainen samoin edellytyksin kuin sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen muut tekstit."

"6 artikla

Tämä yleissopimus laaditaan englannin, hollannin, iirin, italian, kreikan, ranskan, saksan ja tanskan kielellä yhtenä kappaleena, jonka jokainen näistä kahdeksasta kielestä kirjoitettu teksti on yhtä todistusvoimainen, ja se talletetaan Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeri toimittaa yleissopimuksen oikeaksi todistetun jäljennöksen kunkin allekirjoittajavaltion hallitukselle."

— vuoden 1992 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 3 ja 7 artiklasta, joissa määrätään seuraavasti:

"3 artikla

1. Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeri toimittaa Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan hallituksille oikeaksi todistetun jäljennöksen sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevasta yleissopimuksesta englannin, hollannin, iirin, italian, kreikan, ranskan, saksan ja tanskan kielellä.

2. Sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen espanjan ja portugalien kielellä laaditut tekstit ovat tämän yleissopimuksen liitteinä I ja II. Espanjan ja portugalien kielellä laaditut tekstit ovat todistusvoimaisia samoin edellytyksin kuin sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen muut tekstit."

"7 artikla

Tämä yleissopimus laaditaan englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalien, ranskan, saksan ja tanskan kielellä yhtenä kappaleena, jonka kaikki kymmenen tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeri toimittaa yleissopimuksen oikeaksi todistetun jäljennöksen kunkin allekirjoittajavaltion hallitukselle."

— vuoden 1996 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 4 ja 8 artiklasta, joissa määrätään seuraavasti:

"4 artikla

1. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri toimittaa Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksille oikeaksi todistetun jäljennöksen vuoden 1980 yleissopimuksesta, vuoden 1984 yleissopimuksesta, vuoden 1988 ensimmäisestä pöytäkirjasta, vuoden 1988 toisesta pöytäkirjasta ja vuoden 1992 yleissopimuksesta englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalien, ranskan, saksan ja tanskan kielellä.

2. Vuoden 1980 yleissopimuksen, vuoden 1984 yleissopimuksen, vuoden 1988 ensimmäisen pöytäkirjan, vuoden 1988 toisen pöytäkirjan ja vuoden 1992 yleissopimuksen suomen ja ruotsin kielellä laaditut tekstit ovat todistusvoimaisia samoin edellytyksin kuin vuoden 1980 yleissopimuksen, vuoden 1984 yleissopimuksen, vuoden 1988 ensimmäisen pöytäkirjan, vuoden 1988 toisen pöytäkirjan ja vuoden 1992 yleissopimuksen muut tekstit."

"8 artikla

Tämä yleissopimus laaditaan englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalien, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä yhtenä kappaleena, jonka kaikki kaksitoista tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeri toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kunkin allekirjoittajavaltion hallitukselle."

— vuoden 2005 liittymissopimuksen osalta kyseisen sopimuksen 3 ja 7 artiklasta, joissa määrätään seuraavasti:

"3 artikla

1. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri toimittaa Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovakian tasavallan ja Slovenian tasavallan hallituksille oikeaksi todistetun jäljennöksen vuoden 1980 yleissopimuksesta, vuoden 1984 yleissopimuksesta, vuoden 1988 ensimmäisestä pöytäkirjasta, vuoden 1988 toisesta pöytäkirjasta, vuoden 1992 yleissopimuksesta ja vuoden 1996 yleissopimuksesta englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalien, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielillä.

2. Vuoden 1980 yleissopimuksen, vuoden 1984 yleissopimuksen, vuoden 1988 ensimmäisen pöytäkirjan, vuoden 1988 toisen pöytäkirjan, vuoden 1992 yleissopimuksen ja vuoden 1996 yleissopimuksen latvian, liettuan, maltan, puolan, slovakian, sloveenin, tšekin, unkarin ja viron kieliset tekstit ovat todistusvoimaisia samoin edellytyksin kuin vuoden 1980 yleissopimuksen, vuoden 1984 yleissopimuksen, vuoden 1988 ensimmäisen pöytäkirjan, vuoden 1988 toisen pöytäkirjan, vuoden 1992 yleissopimuksen ja vuoden 1996 yleissopimuksen muut tekstit."

"7 artikla

Tämä yleissopimus, joka on laadittu yhtenä alkuperäiskappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalien, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, kaikkien kahdenkymmenen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen, talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen siitä allekirjoittajavaltioiden hallituksille."

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yleis-sopimuksen.

Tehty Roomassa yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataakahdeksankymmentä.

[Täysivaltaisten edustajien allekirjoitukset]

PÖYTÄKIRJA ⁽¹⁾

Korkeat sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta yleissopimukseen liitettävästä määräyksestä:

”Sen estämättä, mitä yleissopimuksessa määrätään, Tanska, Ruotsi ja Suomi voivat pitää voimassa tavaroiden merikuljetusta koskeviin asioihin sovellettavaa lakia koskevat kansalliset säännöksensä ja voivat muuttaa niitä noudattamatta Rooman yleissopimuksen 23 artiklassa määrättyä menettelyä. Asiassa sovellettavat kansalliset säännökset ovat seuraavat:

- Tanskassa merilain (Sølov) 252 pykälä ja 321 pykälän 3 ja 4 momentti,
- Ruotsissa merilain (Sjölag) 13 luvun 2 pykälän 1 ja 2 momentti ja 14 luvun 1 pykälän 3 momentti,
- Suomessa merilain/sjölagen 13 luvun 2 pykälän 1 ja 2 momentti ja 14 luvun 1 pykälän 3 momentti.”

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Roomassa yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta tuhatyhdeksänsataakahdeksankymmentä.

[Täysivaltaisten edustajien allekirjoitukset]

⁽¹⁾ Teksti sellaisena kuin se on muutettuna vuoden 1996 liittymissopimuksella.

YHTEINEN JULISTUS

Allekirjoittaessaan sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen Belgian kuningaskunnan, Tanskan kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Ranskan tasavallan, Irlannin, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitukset

- I. pyrkivät mahdollisuuksien mukaan välttämään lainvalintaa koskevien sääntöjen hajauttamista useisiin säädöksiin sekä näiden sääntöjen välisiä eroja, toivovat, että Euroopan yhteisöjen toimielimet pyrkivät, käyttäessään toimivaltaansa niiden sopimusten nojalla, joilla ne on perustettu, jos tarve sääntöjen antamiseen on, antamaan lainvalintaa koskevia sääntöjä, jotka ovat mahdollisimman yhdenmukaiset tämän yleissopimuksen sääntöjen kanssa,
- II. julistavat aikovansa neuvotella keskenään tämän yleissopimuksen allekirjoittamisajankohdasta siihen saakka, kunnes yleissopimuksen 24 artikla sitoo niitä, jos jokin allekirjoittajavaltioista haluaa liittyä osapuoleksi sopimukseen, johon kyseisessä artiklassa määrättyä menettelyä sovellettaisiin,
- III. katsovat, ottaen huomioon vaikutuksen, joka sopimusvelvoitteisiin sovellettavasta laista tehdyllä yleissopimuksella on lainvalintaa koskeviin sääntöihin Euroopan yhteisöissä, että kaikkien Euroopan yhteisöjen jäseniksi tulevien valtioiden olisi liityttävä tähän yleissopimukseen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yhteisen julistuksen.

Tehty Roomassa yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataakahdeksankymmentä.

[Täysivaltaisten edustajien allekirjoitukset]

YHTEINEN JULISTUS

Belgian kuningaskunnan, Tanskan kuningaskunnan; Saksan liittotasavallan, Ranskan tasavallan, Irlannin, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitukset

allekirjoittaessaan sopimusvelvoitteisiin sovellettavasta laista tehdyn yleissopimuksen,

haluavat varmistaa, että yleissopimusta sovelletaan mahdollisimman tehokkaasti,

pyrkivät välttämään yleissopimuksen yhtenäistävää luonnetta vahingoittavia tulkintaeroja, ilmaisevat valmiutensa

1. tarkastella mahdollisuutta siirtää Euroopan yhteisöjen tuomioistuimelle toimivaltaa tietyissä asioissa ja neuvotella tarvittaessa tätä koskevasta sopimuksesta,
2. järjestää säännöllisin määräajoin edustajiensa välisiä tapaamisia.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yhteisen julistuksen.

Tehty Roomassa yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataakahdeksankymmentä.

[Täysivaltaisten edustajien allekirjoitukset]

Korkeiden sopimuspuolten yhteinen julistus liittymistä koskevan yleissopimuksen ratifioinnin määräaajoista

"Korkeat sopimuspuolet, jotka ovat kokoontuneet neuvostossa allekirjoittamaan yleissopimuksen Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltaan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavasta laista tehtyyn vuoden 1980 Rooman yleissopimukseen, ilmoittavat, että ne toteuttavat tarvittavat toimenpiteet tämän yleissopimuksen ratifioimiseksi kohtuullisen ajan kuluessa ja, jos se on mahdollista, ennen joulukuuta 2005."

Jäsenvaltioiden julistus ehdotuksen esittämisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaksi asetukseksi

"Jäsenvaltiot pyytävät komissiota esittämään mahdollisimman pian ja viimeistään vuoden 2005 lopussa ehdotuksen sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaksi asetukseksi."

Jäsenvaltioiden yhteinen julistus tietojenvaihdosta

"Belgian kuningaskunnan, Tšekin tasavallan, Tanskan kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Viron tasavallan, Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Irlannin, Italian tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Unkarin tasavallan, Maltaan tasavallan, Alankomaiden kuningaskunnan, Itävallan tasavallan, Puolan tasavallan, Portugalin tasavallan, Slovenian tasavallan, Slovakian tasavallan, Suomen tasavallan, Ruotsin kuningaskunnan, Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitukset

allekirjoittaessaan vuoden 2005 yleissopimuksen liittymisestä Roomassa 19 päivänä kesäkuuta vuonna 1980 allekirjoittamista varten avattuun sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen sekä sen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskeviin ensimmäiseen ja toiseen pöytäkirjaan, sellaisina kuin ne ovat myöhemmin muutettuina,

haluavat varmistaa, että ensimmäisen pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan mahdollisimman tehokkaasti ja yhdenmukaisesti,

ilmoittavat olevansa valmiit järjestämään Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen kanssa tietojenvaihdon ratkaisuksista, jotka ovat tulleet lainvoimaisiksi ja jotka mainitun pöytäkirjan 2 artiklassa luetellut tuomioistuimet ovat antaneet sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen nojalla. Tietojenvaihtoon sisältyy seuraavaa:

- toimivaltaiset kansalliset viranomaiset toimittavat yhteisöjen tuomioistuimelle ensimmäisen pöytäkirjan 2 artiklan a alakohdassa mainittujen tuomioistuinten antamat ratkaisut sekä mainitun pöytäkirjan 2 artiklan b alakohdassa tarkoitettujen tuomioistuinten antamat merkittävät ratkaisut,
 - yhteisöjen tuomioistuin luokittelee nämä ratkaisut ja huolehtii asiakirjojen saatavuudesta sekä tarvittaessa laatii lyhennelmiä ja käännöksiä ja julkaisee erityisen tärkeät ratkaisut,
 - yhteisöjen tuomioistuin ilmoittaa asiakirja-aineistosta pöytäkirjan osapuolilla olevien valtioiden toimivaltaisille viranomaisille sekä Euroopan yhteisöjen komissiolle ja neuvostolle."
-

ENSIMMÄINEN PÖYTÄKIRJA ⁽¹⁾ ROOMASSA 19 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1980 ALLEKIRJOITTAMISTA VARTEN AVATUN SOPIMUSVELVOITTEISIIN SOVELLETTAVAA LAKIA KOSKEVAN YLEISSOPIMUKSEN TULKINNASTA EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMESSA

EUROOPAN TALOUSYHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka

VIITTAAVAT sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan Roomassa 19 päivänä kesäkuuta 1980 allekirjoittamista varten avatun yleissopimuksen liitteenä olevaan yhteiseen julistukseen,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä pöytäkirjan Euroopan yhteisöjen tuomioistuimelle annettavasta toimivallasta tulkita mainittua yleissopimusta, ja ovat tätä varten nimenneet täysivaltaiseksi edustajikseen:

[Jäsenvaltioiden nimeämät täysivaltaiset edustajat]

JOTKA Euroopan yhteisöjen neuvostossa kokoontuneina ja vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella on toimivalta antaa ratkaisu seuraavien asiakirjojen tulkinnasta:

- a) Roomassa 19 päivänä kesäkuuta 1980 allekirjoittamista varten avattu yleissopimus sopimusvelvoitteisiin sovellettavasta laista, jäljempänä 'Rooman yleissopimus',
- b) sellaisten jäsenvaltioiden liittymistä Rooman yleissopimukseen koskevat yleissopimukset, joista on tullut Euroopan yhteisöjen jäseniä sen jälkeen, kun Rooman yleissopimus on avattu allekirjoittamista varten,
- c) tämä pöytäkirja.

2 artikla

Jäljempänä mainitut tuomioistuimet voivat pyytää yhteisöjen tuomioistuimelta ennakkoratkaisua sellaisesta käsiteltävänä olevassa asiassa esille tulleesta kysymyksestä, joka koskee 1 artiklassa mainittuihin asiakirjoihin sisältyvien määräysten tulkintaa, jos tämä kansallinen tuomioistuin katsoo, että kysymys on ratkaistava, jotta se voi antaa päätöksen:

- a) — Belgiassa:

la Cour de cassation/het Hof van Cassatie ja Conseil d'État/de Raad van State,

— Tšekin tasavallassa:

Nejvyšší soud České republiky ja Nejvyšší správní soud,

— Tanskassa:

Højesteret,

— Saksan liittotasavallassa:

die obersten Gerichtshöfe des Bundes,

— Virossa:

Riigikohus,

— Kreikassa:

Ta ανώτατα Δικαστήρια,

⁽¹⁾ Teksti sellaisena kuin se on muutettuna vuoden 2005 liittymissopimuksella.

- Espanjassa:
el Tribunal Supremo,
 - Ranskassa:
la Cour de cassation ja le Conseil d'État,
 - Irlannissa:
the Supreme Court,
 - Italiassa:
la Corte suprema di cassazione ja il Consiglio di Stato,
 - Kyproksessa:
Ανώτατο Δικαστήριο
 - Latviassa:
Augstākās Tiesas Senāts,
 - Liettuassa:
Lietuvos Aukščiausiasis Teismas ja Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas,
 - Luxemburgissa:
la Cour supérieure de justice sen toimiessa kassaatio tuomioistuimena,
 - Unkarissa:
Legfelsőbb Bíróság,
 - Maltassa:
Qorti ta' l-Appell',
 - Alankomaissa:
de Hoge Raad,
 - Itävallassa:
Oberste Gerichtshof, Verwaltungsgerichtshof ja Verfassungsgerichtshof,
 - Puolassa:
Sąd Najwyższy ja Naczelny Sąd Administracyjny,
 - Portugalissa:
o Supremo Tribunal de Justiça ja o Supremo Tribunal Administrativo,
 - Sloveniassa:
Ustavno sodišče Republike Slovenije ja
Vrhovno sodišče Republike Slovenije,
 - Slovakiassa:
Najvyšší súd Slovenskej republiky,
 - Suomessa:
korkein oikeus/högsta domstolen, korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen, markkina-
tuomioistuin/marknadsdomstolen ja työtuomioistuin/arbetsdomstolen,
 - Ruotsissa:
Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen ja Marknadsdomstolen,
 - Yhdistyneessä kuningaskunnassa:
the House of Lords ja muut tuomioistuimet, joiden päätöksistä ei voi hakea muutosta,
- b) sopimusvaltioiden tuomioistuimet käsitellessään muutoksenhakuasiaa.

3 artikla

1. Sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen voi pyytää yhteisöjen tuomioistuimelta ratkaisua 1 artiklassa mainittuihin asiakirjoihin sisältyvien määräysten tulkintaa koskevaan kysymykseen, jos kyseisen valtion tuomioistuinten antama päätös on ristiriidassa yhteisöjen tuomioistuimen antaman tulkinnan tai 2 artiklassa mainitun toisen sopimusvaltion tuomioistuimen päätöksen kanssa. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain lainvoimaisiin päätöksiin.
2. Yhteisöjen tuomioistuimen tulkinta, jonka se on antanut tällaisen pyynnön johdosta, ei vaikuta päätöksiin, jonka vuoksi tulkintaa pyydettiin.
3. Sopimusvaltion kassaatiotuomioistuimen julkisasiamiehellä tai muulla sopimusvaltion määräämällä viranomaisella on oikeus pyytää yhteisöjen tuomioistuimelta ratkaisua tulkintakysymyksestä 1 kohdan mukaisesti.
4. Yhteisön tuomioistuimen kirjaajan on annettava ilmoitus pyynnöstä sopimusvaltioille, Euroopan yhteisöjen komissiolle ja neuvostolle; näillä on oikeus kahden kuukauden kuluessa ilmoituksesta toimittaa yhteisöjen tuomioistuimelle kirjelmiä ja kirjallisia huomautuksia.
5. Tämän artiklan mukaisessa menettelyssä ei peritä oikeudenkäyntimaksuja eikä korvata kuluja.

4 artikla

1. Jollei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä, Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen ja sen liitteenä olevan yhteisöjen tuomioistuimen perussääntöä koskevan pöytäkirjan määräyksiä, joita sovelletaan, kun tuomioistuimelta pyydetään ennakkoratkaisua, sovelletaan myös 1 artiklassa mainittujen asiakirjojen tulkintamenettelyyn.
2. Yhteisöjen tuomioistuimen työjärjestystä tarkistetaan ja täydennetään tarvittaessa Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen 188 artiklan mukaisesti.

5 artikla ⁽¹⁾

Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava ja hyväksyttävä tämä pöytäkirja. Ratifioimiskirjat talletetaan Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeristöön.

6 artikla ⁽²⁾

1. Tämän pöytäkirjan voimaantulon edellytyksenä on, että sen on ratifioinut seitsemän valtiota, joiden osalta Rooman yleissopimus on voimassa. Se tulee voimaan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun viimeisenä tämän muodollisuuden suorittava valtio on tallettanut ratifioimiskirjansa. Jos kuitenkin Brysselissä 19 päivänä joulukuuta 1988 tehty toinen pöytäkirja tietyn toimivallan antamisesta Euroopan yhteisöjen tuomioistuimelle Roomassa 19 päivänä kesäkuuta 1980 allekirjoittamista varten avatun sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen tulkinnassa ⁽³⁾ tulee voimaan tätä myöhempänä ajankohtana, myös tämä pöytäkirja tulee voimaan toisen pöytäkirjan voimaantulopäivänä.
2. Tämän pöytäkirjan voimaantulon jälkeen tapahtuva ratifioiminen tulee voimaan ratifioimiskirjan tallettamista seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä edellyttäen, että jos kyseisen valtion suorittama Rooman yleissopimuksen ratifiointi tai hyväksyminen tai vahvistaminen on tullut voimaan.

⁽¹⁾ Ks. alaviite 1 sivulla 12.

⁽²⁾ Ks. alaviite 3 sivulla 12.

⁽³⁾ Ks. sivu 14.

7 artikla ⁽¹⁾

Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeri ilmoittaa allekirjoittajavaltioille

- a) kunkin ratifioimiskirjan talletuksesta,
- b) tämän pöytäkirjan voimaantulopäivästä,
- c) 3 artiklan 3 kohdan mukaisesti ilmoitetuista määräyksistä,
- d) 8 artiklassa tarkoitetuista ilmoituksista.

8 artikla

Sopimusvaltioiden on toimitettava Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteerille sellaisten säädöstensä tekstit, joiden vuoksi 2 artiklan a alakohdassa määrättyjen tuomioistuinten luetteloa on muutettava.

9 artikla

Tämä pöytäkirja on voimassa yhtä kauan kuin Rooman yleissopimus on sen 30 artiklassa määrätyn edellytyksin voimassa.

10 artikla

Kukin sopimusvaltio voi pyytää tämän pöytäkirjan tarkistamista. Tällöin Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeri kutsuu koolle tarkistuskonferenssin.

11 artikla ⁽²⁾

Tämä pöytäkirja laaditaan englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalil, ranskan, saksan ja tanskan kielellä yhtenä kappaleena, jonka kaikki kymmenen tekstiä ovat yhtä todistusvoimaisia, ja se talletetaan Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeri toimittaa pöytäkirjan oikeaksi todistetun jäljennöksen kunkin allekirjoittajavaltion hallitukselle.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta tuhatyhdeksänsataakahdeksankymmentäkahdeksan.

[Täysivaltaisten edustajien allekirjoitukset]

⁽¹⁾ Ks. alaviite 1 sivulla 13.

⁽²⁾ Ks. alaviite 1 sivulla 14.

YHTEISET JULISTUKSET

Yhteinen julistus

Belgian kuningaskunnan, Tanskan kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Irlannin, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan, Portugalin tasavallan sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitukset,

jotka allekirjoittaessaan Roomassa 19 päivänä kesäkuuta 1980 allekirjoitusta varten avoinna olleen sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskevan ensimmäisen pöytäkirjan,

haluavat varmistaa, että pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan mahdollisimman tehokkaasti ja yhdenmukaisesti,

ilmoittavat olevansa valmiit järjestämään Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen kanssa tietojenvaihdon ratkaisuksista, jotka ovat tulleet lainvoimaisiksi ja jotka mainitun pöytäkirjan 2 artiklassa luetellut tuomioistuimet ovat antaneet sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen nojalla. Tietojenvaihtoon sisältyy seuraavaa:

- toimivaltaiset kansalliset viranomaiset toimittavat yhteisöjen tuomioistuimelle 2 artiklan a alakohdassa mainittujen tuomioistuinten antamat ratkaisut sekä 2 artiklan b alakohdassa tarkoitettujen tuomioistuinten antamat merkittävät ratkaisut,
- yhteisöjen tuomioistuin luokittelee nämä ratkaisut ja huolehtii asiakirjojen saatavuudesta sekä tarvittaessa laatii lyhennelmiä ja käännöksiä ja julkaisee erityisen tärkeitä ratkaisut,
- yhteisöjen tuomioistuin ilmoittaa asiakirja-aineistosta pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden toimivaltaisille viranomaisille sekä Euroopan yhteisöjen komissiolle ja neuvostolle.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yhteisen julistuksen.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta tuhatyhdeksänsataakahdeksankymmentäkahdeksan.

[Täysivaltaisten edustajien allekirjoitukset]

Yhteinen julistus

Belgian kuningaskunnan, Tanskan kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Irlannin, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan, Portugalin tasavallan sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitukset,

allekirjoittaessaan Roomassa 19 päivänä kesäkuuta 1980 allekirjoitusta varten avoinna olleen sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskevan ensimmäisen pöytäkirjan,

viittaavat sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen liitteenä olevaan yhteiseen julistukseen,

haluavat varmistaa, että pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan mahdollisimman tehokkaasti ja yhdenmukaisesti, pyrkivät välttämään yleissopimuksen yhtenäistävää luonnetta vahingoittavia tulkintaeroja,

katsovat, että kaikkien Euroopan yhteisöjen jäseniksi tulevien valtioiden olisi liityttävä tämän pöytäkirjan osapuoliksi.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yhteisen julistuksen.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta tuhatyhdeksänsataakahdeksankymmentäkahdeksan.

[Täysivaltaisten edustajien allekirjoitukset]

TOINEN PÖYTÄKIRJA TIETYN TOIMIVALLAN ANTAMISESTA EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMELLE ROOMASSA 19 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1980 ALLEKIRJOITTAMISTA VARTEN AVATUN SOPIMUSVELVOITTEISIIN SOVELLETTAVAA LAKIA KOSKEVAN YLEISSOPIMUKSEN TULKINNASSA

EUROOPAN TALOUSYHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka

KATSOVAT, että Roomassa 19 päivänä kesäkuuta 1980 allekirjoittamista varten avattu sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskeva yleissopimus, jäljempänä 'Rooman yleissopimus', tulee voimaan seitsemännen ratifioimis- ja hyväksymiskirjan tallettamisen jälkeen, ja

KATSOVAT, että Rooman yleissopimuksen määräysten yhdenmukainen soveltaminen edellyttää sellaisen järjestelmän luomista, jolla varmistetaan niiden yhdenmukainen tulkinta, ja tämän vuoksi Euroopan yhteisöjen tuomioistuimelle olisi annettava asianmukainen toimivalta jo ennen kuin Rooman yleissopimus tulee voimaan kaikkien Euroopan talousyhteisön jäsenvaltioiden osalta,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan ja sitä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

[Jäsenvaltioiden nimeämät täysivaltaiset edustajat]

JOTKA Euroopan yhteisöjen neuvostossa kokoontuneina ja vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

1. Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella on Rooman yleissopimuksen osalta toimivalta, joka sille on annettu sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan, Roomassa 19 päivänä kesäkuuta 1980 allekirjoittamista varten avatun yleissopimuksen tulkinnasta Brysselissä 19 päivänä joulukuuta 1988 tehdyssä ensimmäisessä pöytäkirjassa ⁽¹⁾. Tässä yhteydessä sovelletaan Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen perussäännöstä tehtyä pöytäkirjaa ja tuomioistuimen työjärjestystä.

2. Yhteisöjen tuomioistuimen työjärjestystä tarkistetaan ja täydennetään tarvittaessa Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen 188 artiklan mukaisesti.

2 artikla ⁽²⁾

Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tämä pöytäkirja. Ratifioimiskirjat talletetaan Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteerin huostaan.

3 artikla ⁽³⁾

Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun viimeisenä tämän muodollisuuden suorittava allekirjoittajavaltio on tallettanut ratifioimiskirjansa.

⁽¹⁾ Ks. sivu 1.

⁽²⁾ Ks. alaviite 1 sivulla 12.

⁽³⁾ Ks. alaviite 3 sivulla 12.

4 artikla ⁽¹⁾

Tämä pöytäkirja laaditaan englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, saksan ja tanskan kielellä yhtenä kappaleena, jonka kaikki kymmenen tekstiä on yhtä todistusvoimaisia, ja se talletetaan Euroopan yhteisöjen neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeri toimittaa pöytäkirjan oikeaksi todistetun jäljennöksen kunkin allekirjoittajavaltion hallitukselle.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta tuhatyhdeksänsataakahdeksankymmentäkahdeksan.

[Täysivaltaisten edustajien allekirjoitukset]

⁽¹⁾ Ks. alaviite 1 sivulla 14.

KOMISSIO

Euron kurssi ⁽¹⁾
29. joulukuuta 2005
 (2005/C 334/02)

1 euro =

Rahayksikkö			Rahayksikkö		
		Kurssi			Kurssi
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,1825	SIT	Slovenian tolaria	239,51
JPY	Japanin jeniä	139,43	SKK	Slovakian korunaa	37,870
DKK	Tanskan kruunua	7,4587	TRY	Turkin liiraa	1,5963
GBP	Englannin puntaa	0,68830	AUD	Australian dollaria	1,6197
SEK	Ruotsin kruunua	9,4104	CAD	Kanadan dollaria	1,3796
CHF	Sveitsin frangia	1,5585	HKD	Hongkongin dollaria	9,1681
ISK	Islannin kruunua	75,34	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	1,7348
NOK	Norjan kruunua	8,0165	SGD	Singaporin dollaria	1,9685
BGN	Bulgarian leviä	1,9558	KRW	Etelä-Korean wonia	1 194,92
CYP	Kyproksen puntaa	0,5735	ZAR	Etelä-Afrikan randia	7,4997
CZK	Tšekin korunaa	29,010	CNY	Kiinan juan renminbiä	9,5438
EEK	Viron kruunua	15,6466	HRK	Kroatian kunaa	7,3750
HUF	Unkarin forinttia	252,51	IDR	Indonesian rupiaa	11 629,89
LTL	Liettuan litiä	3,4528	MYR	Malesian ringgitiä	4,470
LVL	Latvian latia	0,6966	PHP	Filippiinien pesoa	62,690
MTL	Maltan liiraa	0,4293	RUB	Venäjän ruplaa	34,0560
PLN	Puolan zlotya	3,8602	THB	Thaimaan bahtia	48,431
RON	Romanian leuta	3,6915			

⁽¹⁾ *Lähde:* Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä

(Asia N:o COMP/M.4044 — Tietoenator/Tietoenator Government/SAAB/Elesco/Tietosaab Systems JV)

Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia

(2005/C 334/03)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 20. joulukuuta 2005 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 ⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla ruotsalaisyritys SAAB AB ja sen suomalaiset tytäryhtiöt Elesco Oy ja TietoEnator Corporation sekä TietoEnatorin suomalainen tytäryhtiö TietoEnator Government Oy (jäljempänä "TietoEnator") hankkivat asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua yhteisen määräysvallan perustetussa uudessa yhteisyrityksessä Tietosaab Systems JV:ssä (jäljempänä "TSS") ostamalla osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- SAAB: puolustusteollisuusyritys, joka toimii Elescon edustamana johtamis-, valvonta- ja tietojärjestelmien (C2i) sekä vedenalaisen sodankäyntitekniikan aloilla,
- TietoEnator: tietotekniikkajärjestelmät,
- TSS: johtamis- ja valvontajärjestelmät sekä vedenalainen sodankäyntitekniikka.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (EY) N:o 139/2004 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty. On huomattava, että yksinkertaistetusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 nojalla annetun komission tiedonannon ⁽²⁾ perusteella tämä asia voidaan mahdollisesti käsitellä kyseisessä tiedonannossa tarkoitettua menettelyä mukaisesti.

4. Komissio kehottaa asianomaisia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksilla (numero (32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.4044 — Tietoenator/Tietoenator Government/SAAB/Elesco/Tietosaab Systems JV seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan yhteisöjen komissio
Kilpailun PO (DG COMP)
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1.

⁽²⁾ EUVL C 56, 5.3.2005, s. 32.

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä**(Asia n:o COMP/M.4074 — Magna/CTS)****Asiaan sovelletaan mahdollisesti yksinkertaistettua menettelyä**

(2005/C 334/04)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 19.12.2005 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 ⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla yritys Magna International Inc. ("Magna"; Kanada), hankkii neuvoston asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettussa merkityksessä määräysvallan yrityksessä CTS Fahrzeug-Dachsysteme GmbH ("CTS", Saksa) ostamalla osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

— yritys Magna: globaali autoteollisuuden tarvitsemien eri komponenttien toimittaja,

— yritys CTS: autoteollisuuden käyttöön suunnitellut ja valmistetut avoautojen kattoratkaisut.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu toimi voi kuulua asetuksen (EY) N:o 139/2004 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty. On huomattava, että asiaan sovelletaan mahdollisesti yksinkertaistettua menettelyä yksinkertaistetusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 ⁽²⁾ nojalla annetun komission tiedonannon mukaisesti.

4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle telekopiona (telekopionumero (32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.4074 — Magna/CTS, seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan yhteisöjen komissio
Kilpailun PO
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ EYVL L 24, 29.1.2004, s.1

⁽²⁾ EYVL C 56, 5.3.2005, s.32

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä
(Asia N:o COMP/M.4089 - Gilde/Heiploeg)

(2005/C 334/05)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 22. joulukuuta 2005 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla alankomaalainen yritys Gilde Buy-out Management Holding B.V. (jäljempänä "Gilde") hankkii asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun määräysvallan alankomaalaisessa yrityksessä Heiploeg Beheer B.V. (jäljempänä "Heiploeg") ostamalla osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- Gilde: yksityinen pääomasijoittaja, joka on erikoistunut toimivan johdon yritysostoihin,
- Heiploeg: katkarapujen hankinta, jalostus, jakelu ja myynti.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (EY) N:o 139/2004 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.

4. Komissio kehottaa asianomaisia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksilla (numero (32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.4089 - Gilde/Heiploeg seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan yhteisöjen komissio
Kilpailun PO (DG COMP)
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1.

Yhteenveto yhteisön päätöksistä markkinoille saattamista koskevien lupien osalta 1.11.2005 — 19.11.2005

(Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93 ⁽¹⁾ 12 ja 34 artiklan mukaisesti julkaistu ilmoitus)

(2005/C 334/06)

— Luvan muuttaminen (Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93 12 artikla): Hyväksytty

Päätöksen päivämäärä	Lääkkeen nimi	Luvan haltija	Numero yhteisön lääkerekisterissä	Ilmoituspäivämäärä
7.11.2005	Abilify	Otsuka Pharmaceutical Europe Ltd, Commonwealth House, 2 Chalkhill Road, Hammersmith, London W6 8DW, United Kingdom	EU/1/04/276/001-032	9.11.2005
7.11.2005	Kivexa	Glaxo Group Ltd, Berkeley Avenue, Greenford, Middlesex UB6 0NN, United Kingdom	EU/1/04/298/001-002	9.11.2005
7.11.2005	Ziagen	Glaxo Group Ltd, Greenford, Middlesex UB6 0NN, United Kingdom	EU/1/99/112/001-002	9.11.2005
7.11.2005	Rapamune	Wyeth Europa Limited, Huntercombe Lane South, Taplow, Maidenhead, Berkshire, SL6 0PH, United Kingdom	EU/1/01/171/001-012	9.11.2005
7.11.2005	Xagrid	Shire Pharmaceutical Contracts Ltd, Hampshire International Business Park, Chineham, Basingstoke, Hampshire RG24 8EP, United Kingdom	EU/1/04/295/001	9.11.2005
7.11.2005	Emend	Merck Sharp & Dohme Ltd, Hertford Road, Hoddesdon, Hertfordshire EN11 9BU, United Kingdom	EU/1/03/262/001-006	9.11.2005
15.11.2005	Levitra	Bayer AG, D-51368 Leverkusen	EU/1/03/248/001-012	18.11.2005
15.11.2005	Cialis -	Lilly ICOS Limited, St Bride's House — 10 Salisbury Square — London EC4Y 8EH — United Kingdom	EU/1/02/237/001-005	18.11.2005
15.11.2005	Taxotere	Aventis Pharma SA, 20 avenue Raymond Aron, F-92165 Antony Cedex	EU/1/95/002/001-002	18.11.2005
15.11.2005	NeuroBloc	Solstice Neurosciences Ltd, Fitzwilton House, Wilton Place, Dublin 2, Ireland	EU/1/00/166/001-003	21.11.2005
15.11.2005	Vivanza —	Bayer AG, D-51368 Leverkusen	EU/1/03/249/001-012	18.11.2005
15.11.2005	Viagra	Pfizer Limited, Sandwich, Kent CT13 9NJ, United Kingdom	EU/1/98/077/001-012	18.11.2005
15.11.2005	PegIntron	Schering Plough Europe, Rue de Stalle, 73, B-1180 Bruxelles — Stallestraat, 73 — B-1180 Brussel	EU/1/00/131/001-050	18.11.2005
15.11.2005	CellCept	Roche Registration Limited, 6 Falcon Way, Shire Park, Welwyn Garden City, AL7 1TW, United Kingdom	EU/1/96/005/001-006	18.11.2005
15.11.2005	Ebixa	H. Lundbeck A/S, Ottiliavej 9, DK-2500 Valby	EU/1/02/219/001-013	18.11.2005
15.11.2005	Arava	Aventis Pharma Deutschland GmbH, D-65926 Frankfurt am Main	EU/1/99/118/001-010	18.11.2005

⁽¹⁾ EYVL N:o L 214, 24.8.1993, s. 1.

Päätöksen päivämäärä	Lääkkeen nimi	Luvan haltija	Numero yhteisön lääkerekisterissä	Ilmoituspäivämäärä
15.11.2005	Avandamet	SmithKline Beecham plc, 980 Great West Road, Brentford, Middlesex, TW8 9GS United Kingdom	EU/1/03/258/001-014	18.11.2005
15.11.2005	Xigris	Eli Lilly Nederland BV, Grootslag 1-5, 3991 RA Houten, Nederland	EU/1/02/225/001-002	18.11.2005
15.11.2005	Emtriva	Gilead Sciences International Limited, Cambridge CB1 6GT United Kingdom	EU/1/03/261/001-003	18.11.2005
15.11.2005	Viramune	Boehringer Ingelheim International GmbH, Binger Strasse 173- D — 55216 Ingelheim am Rhein	EU/1/97/055/001-003	18.11.2005
15.11.2005	Tracleer	Actelion Registration Ltd, BSI Building 13th Floor, 389 Chiswick High Road, London W4 4AL, United Kingdom	EU/1/02/220/001-005	18.11.2005
15.11.2005	Viraferonpeg	Schering Plough Europe, Rue de Stalle, 73, B-1180 Bruxelles — Stallestraat, 73 — B-1180 Brussel	EU/1/00/132/001-050	18.11.2005
15.11.2005	Zevalin	Schering AG, Müllerstrasse 170-178, D — 13342 Berlin	EU/1/03/264/001	18.11.2005
15.11.2005	Ariclaim	Boehringer Ingelheim International GmbH, Binger Strasse 173, D-55216 Ingelheim am Rhein	EU/1/04/283/001-007	18.11.2005
15.11.2005	Mabthera	Roche Registration Limited, 6 Falcon Way, Shire Park, Welwyn Garden City, AL7 1TW, United Kingdom	EU/1/98/067/001-002	18.11.2005
15.11.2005	Advate	Baxter AG, Industriestraße 67, A-1221 Wien	EU/1/03/271/001-004	18.11.2005
15.11.2005	Temodal	Schering Plough Europe, Rue de Stalle, 73, B-1180 Bruxelles	EU/1/98/096/001-008	18.11.2005
15.11.2005	Somavert	Pfizer Limited, Sandwich, Kent, CT13 9NJ, United Kingdom	EU/1/02/240/001-004	23.11.2005
15.11.2005	Axura	Merz Pharmaceuticals GmbH, Eckenheimer Landstr. 100-104, D-60318 Frankfurt/Main	EU/1/02/218/001-011	18.11.2005
16.11.2005	NovoSeven	Novo Nordisk A/S, Novo Allé, DK-2880 Bagsvaerd	EU/1/96/006/001-003	21.11.2005
16.11.2005	Truvada	Gilead Sciences International Limited, Granta Park Abington Cambridge CB1 6GT United Kingdom	EU/1/04/305/001	18.11.2005
17.11.2005	Lyrca	PFIZER Ltd, Ramsgate Road, Sandwich, Kent CT 13 9NJ, United Kingdom	EU/1/04/279/001-032	18.11.2005
17.11.2005	Integrilin	Glaxo Group Ltd, Berkeley Avenue, Greenford, Middlesex UB6 0NN, United Kingdom	EU/1/99/109/001-002	21.11.2005
17.11.2005	Yentreve	Eli Lilly Nederland BV, Grootslag 1-5, 3991 RA Houten, Nederland	EU/1/04/280/001-007	21.11.2005
17.11.2005	NeoRecormon	Roche Registration Limited, 6 Falcon Way, Shire Park, Welwyn Garden City, AL7 1TW, United Kingdom	EU/1/97/031/001-003 EU/1/97/031/019-046	21.11.2005
17.11.2005	REYATAZ	Bristol — Myers Squibb Pharma EEIG, 141-149 Staines Road, Hounslow TW3 3JA, United Kingdom	EU/1/03/267/001-007	21.11.2005

Päätöksen päivämäärä	Lääkkeen nimi	Luvan haltija	Numero yhteisön lääkerekisterissä	Ilmoituspäivämäärä
17.11.2005	Panretin	Ligand Pharmaceuticals UK Ltd, Innovis House, 108 High Street, Crawley, West Sussex RH10 1BB, United Kingdom	EU/1/00/149/001	21.11.2005
17.11.2005	Agenerase	Glaxo Group Ltd, Greenford, Middlesex UB6 0NN, United Kingdom	EU/1/00/148/001-004	21.11.2005
17.11.2005	Infanrix Hexa	GlaxoSmithKline Biologicals SA, rue de l'Institut 89, B-1330 Rixensart	EU/1/00/152/001-018	21.11.2005
17.11.2005	Infanrix Penta	GlaxoSmithKline Biologicals SA, rue de l'Institut 89, B-1330 Rixensart	EU/1/00/153/001-010	21.11.2005
17.11.2005	Emselex	Novartis Europharm Limited, Wimblesbury Road, Horsham, West Sussex RH12 5AB, United Kingdom	EU/1/04/294/001-028	21.11.2005

— **Luvan keskeyttämisen (Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93 18 artikla)**

Päätöksen päivämäärä	Lääkkeen nimi	Luvan haltija	Numero yhteisön lääkerekisterissä	Ilmoituspäivämäärä
17.11.2005	Hexavac	Sanofi Pasteur MSD, SNC, 8, rue Jonas Salk, F-69007 Lyon	EU/1/00/147/001-012	21.11.2005

— **Luvan muuttaminen (Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93 34 artikla): Hyväksytty**

Päätöksen päivämäärä	Lääkkeen nimi	Luvan haltija	Numero yhteisön lääkerekisterissä	Ilmoituspäivämäärä
17.11.2005	Pruban	Intervet International BV, Wim de Körverstraat 35, 5831 AN Boxmeer, Nederland	EU/2/00/024/001	21.11.2005

Tietoja julkisista lääkkeiden arviointikertomuksista ja niihin liittyvistä päätöksistä saa seuraavasta osoitteesta:

Euroopan lääkeviraston
7 Westferry Circus, Canary Wharf
London E14 4HB
United Kingdom

**Yhteenveto yhteisön päätöksistä lääkkeiden markkinoille saattamista koskevien lupien osalta
1.11.2005 — 19.11.2005**

Direktiivin 2001/83/EY ⁽¹⁾ 34 artiklan tai direktiivin 2001/82/EY ⁽²⁾ 38 artiklan mukaisesti tehty päätös (tehdyt päätökset)

(2005/C 334/07)

Kansallisen markkinoille saattamista koskevan luvan myöntäminen, voimassa pysyttäminen tai muuttaminen

Päätöksen päivämäärä	Lääkkeen nimi (nimet)	Luvan haltija (haltijat)	Katso Liite	Ilmoituspäivämäärä
7.11.2005	Coversyl	Katso Liite	Katso Liite	24.11.2005

⁽¹⁾ EYVL N:o L 311, 28.11.2001, s. 67.

⁽²⁾ EYVL N:o L 311, 28.11.2001, s. 1.

**LUETTELO LÄÄKEVALMISTEEN NIMISTÄ, MYNTILUVAN HALTIJOISTA, LÄÄKEMUODOSTA, VAHVUUKSISTA,
ANTOREITISTÄ JÄSENVALTIOISSA**

Jäsenvaltio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
Itävalta	Servier Austria GmbH	COVERSUM	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Itävalta	Servier Austria GmbH	COVERSUM	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Belgia	Servier Benelux S.A.	COVERSYL	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Belgia	Servier Benelux S.A.	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Tanska	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Tanska	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Suomi	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Suomi	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Ranska	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Ranska	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Saksa	Les Laboratoires Servier	COVERSUM COR	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Saksa	Les Laboratoires Servier	COVERSUM	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Kreikka	Servier Hellas Pharmaceuticals S.A.	COVERSYL	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Kreikka	Servier Hellas Pharmaceuticals S.A.	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Islanti	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Islanti	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Irlanti	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Irlanti	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Italia	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Luxemburg	Servier Benelux S.A.	COVERSYL	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Luxemburg	Servier Benelux S.A.	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta

Jäsenvaltio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
Alankomaat	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Alankomaat	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Norja	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Norja	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Portugali	Servier Portugal — Especialidades Farmacêuticas	COVERSYL	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Portugali	Servier Portugal — Especialidades Farmacêuticas	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Espanja	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Ruotsi	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Ruotsi	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta
Yhdistynyt kuningaskunta	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletit	Suun kautta
Yhdistynyt kuningaskunta	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletit	Suun kautta

**Yhteenveto lääkkeiden myyntilupia koskevista yhteisön päätöksistä koskevia lupia ajalla
20.11.2005 — 30.11.2005**

Direktiivin 2001/83/EY ⁽¹⁾ 34 artiklan tai direktiivin 2001/82/EY ⁽²⁾ 38 artiklan nojalla tehdyt päätökset

(2005/C 334/08)

Kansallisten myyntilupien antaminen, voimassapito ja muuttaminen

Päätöksen päivämäärä	Lääkkeen nimi/nimet	Myyntiluvan haltija(t)	Asianomainen jäsenvaltio	Ilmoituksen päivämäärä
28.11.2005	Celocoxib	Ks. liite I	Ks. liite I	29.11.2005
28.11.2005	Etoricoxib	Ks. liite II	Ks. liite II	29.11.2005
28.11.2005	Lumiracoxib	Ks. liite III	Ks. liite III	29.11.2005

⁽¹⁾ EYVL L 311, 28.11.2001, s. 67.

⁽²⁾ EYVL L 311, 28.11.2001, s. 1.

LIITE I

**LUETTELO LÄÄKEVALMISTEEN NIMISTÄ, LÄÄKEMUODOISTA, VAHVUUKSISTA, ANTOREITEISTÄ JA
MYNTILUVAN HALTIJOISTA JÄSENVALTIOISSA, NORJASSA JA ISLANNISSA**

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
Österreich	Pfizer Corporation Austria Ges.m.b.H. Seidengasse 33-35 A-1071 Wien	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Corporation Austria Ges.m.b.H. Seidengasse 33-35 A-1071 Wien	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Corporation Austria Ges.m.b.H. Seidengasse 33-35 A-1071 Wien	Solexa	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Corporation Austria Ges.m.b.H. Seidengasse 33-35 A-1071 Wien	Solexa	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Belgique/België	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Solexa	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Solexa	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Κύπρος	Markides & Vouros Ltd. 5a-B Pargas Str P.O.Box 22002 1515 Lefkosia Cyprus	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Markides & Vouros Ltd. 5a-B Pargas Str P.O.Box 22002 1515 Lefkosia Cyprus	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Česká republika	Pharmacia Ltd. Davy Avenue Know Hill Milton Keynes MK5 8PH United Kingdom	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia Ltd. Davy Avenue Know Hill Milton Keynes MK5 8PH United Kingdom	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
Danmark	Pfizer ApS Lautrupvang 8 DK-2750 Ballerup	Celebra	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer ApS Lautrupvang 8 DK-2750 Ballerup	Celebra	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer ApS Lautrupvang 8 DK-2750 Ballerup	Solexa	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer ApS Lautrupvang 8 DK-2750 Ballerup	Solexa	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Eesti	Pfizer H.C.P. Corporation Eesti Pirita tee 20 EE-10127 Tallinn	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer H.C.P. Corporation Eesti Pirita tee 20 EE-10127 Tallinn	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Suomi	Pfizer Oy Tietokuja 4 FIN-00330 Helsinki	Celebra	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Oy Tietokuja 4 FIN-00330 Helsinki	Celebra	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Oy Tietokuja 4 FIN-00330 Helsinki	Solexa	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Oy Tietokuja 4 FIN-00330 Helsinki	Solexa	200 mg	Kapseli	Suun kautta
France	Pfizer Holding France 23-25, avenue du Docteur Lannelongue F-75668 Paris Cedex 14	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Holding France 23-25, avenue du Docteur Lannelongue F-75668 Paris Cedex 14	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Cardel 23-25, avenue du Docteur Lannelongue F-75668 Paris Cedex 14	Solexa	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Cardel 23-25, avenue du Docteur Lannelongue F-75668 Paris Cedex 14	Solexa	200 mg	Kapseli	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
Deutschland	Pharmacia GmbH Pfizerstr. 1 D-76139 Karlsruhe	Celebra	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia GmbH Pfizerstr. 1 D-76139 Karlsruhe	Celebra	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia GmbH Pfizerstr. 1 D-76139 Karlsruhe	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia GmbH Pfizerstr. 1 D-76139 Karlsruhe	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
Ελλάδα	Pfizer Hellas A.E. 5, Alketou Street GR-116 33 Athens	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Hellas A.E. 5, Alketou Street GR-116 33 Athens	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Hellas A.E. 5, Alketou Street GR-116 33 Athens	Aclarex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Hellas A.E. 5, Alketou Street GR-116 33 Athens	Aclarex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Magyarország	Pfizer Kft. Alkotás utca 53. MOM Park "F" Épület H-1123 Budapest	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Island	Pfizer ApS Lautrupvang 8 DK-2750 Ballerup	Celebra	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer ApS Lautrupvang 8 DK-2750 Ballerup	Celebra	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Ireland	Pharmacia Ireland Limited Airways Industrial Estate Dublin 17 Ireland	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia Ireland Limited Airways Industrial Estate Dublin 17 Ireland	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia Ireland Limited Airways Industrial Estate Dublin 17 Ireland	Solexa	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia Ireland Limited Airways Industrial Estate Dublin 17 Ireland	Solexa	200 mg	Kapseli	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
Italia	Pharmacia Italia S.p.A. Via Robert Koch, 1-2 I-20152 Milano	Artilog	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia Italia S.p.A. Via Robert Koch, 1-2 I-20152 Milano	Artilog	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Sefarma S.r.l. Via Robert Koch, 1-2 I-20152 Milano	Artrid	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Sefarma S.r.l. Via Robert Koch, 1-2 I-20152 Milano	Artrid	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Italia S.r.l. Strada Statale 156 KM 50 I-04010 Borgo San Michele, Latina	Solexa	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Italia S.r.l. Strada Statale 156 KM 50 I-04010 Borgo San Michele, Latina	Solexa	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia Italia S.p.A. Via Robert Koch, 1-2 I-20152 Milano	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia Italia S.p.A. Via Robert Koch, 1-2 I-20152 Milano	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Latvija	Pfizer Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Lietuva	Pfizer H.C.P. Corporation Representation Office in Lithuania A. Gostauto 40 a LT-01112 Vilnius	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer H.C.P. Corporation Representation Office in Lithuania A. Gostauto 40 a LT-01112 Vilnius	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Luxembourg	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Solexa	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Solexa	200 mg	Kapseli	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
Malta	Pfizer Hellas A. E. 5, Alketou Street GR-116 33 Athens	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Hellas A. E. 5, Alketou Street GR-116 33 Athens	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Norge	Pfizer AS Postboks 3 N-1324 Lysaker	Celebra	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer AS Postboks 3 N-1324 Lysaker	Celebra	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Polska	Pharmacia Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Portugal	Laboratórios Pfizer, Lda. Lagoas Park, Edifício n.º 10 P-2740-244 Porto Salvo	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Laboratórios Pfizer, Lda. Lagoas Park, Edifício n.º 10 P-2740-244 Porto Salvo	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Lab. Medinfar — Produtos Farmacêuticos S.A. R. Manuel Ribeiro de Pavia, n.º 1 — Venda Nova P-2700-547 Amadora	Solexa	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Lab. Medinfar — Produtos Farmacêuticos S.A. R. Manuel Ribeiro de Pavia, n.º 1 — Venda Nova P-2700-547 Amadora	Solexa	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Slovenská republika	Pfizer Europe MA EEIG Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Europe MA EEIG Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Slovenija	Pfizer Luxembourg SARL 283, route d'Arlon L-8011 Strassen	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Luxembourg SARL 283, route d'Arlon L-8011 Strassen	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
España	Pharmacia Spain S.A. Avenida de Europa, 20-B Parque Empresarial La Moraleja E-28108 Alcobendas, Madrid	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia Spain S.A. Avenida de Europa, 20-B Parque Empresarial La Moraleja E-28108 Alcobendas, Madrid	Artilog	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia Spain S.A. Avenida de Europa, 20-B Parque Empresarial La Moraleja E-28108 Alcobendas, Madrid	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pharmacia Spain S.A. Avenida de Europa, 20-B Parque Empresarial La Moraleja E-28108 Alcobendas, Madrid	Artilog	200 mg	Kapseli	Suun kautta
Sverige	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Celebra	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Celebra	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Solexa	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Solexa	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Celora	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Celora	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Aclarix	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Aclarix	200 mg	Kapseli	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
Nederland	Pfizer bv Rivium Westlaan 142 2909 LD Capelle a/d IJssel Nederland	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer bv Rivium Westlaan 142 2909 LD Capelle a/d IJssel Nederland	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer bv Rivium Westlaan 142 2909 LD Capelle a/d IJssel Nederland	Solexa	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer bv Rivium Westlaan 142 2909 LD Capelle a/d IJssel Nederland	Solexa	200 mg	Kapseli	Suun kautta
United Kingdom	Pfizer Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	200 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Solexa	100 mg	Kapseli	Suun kautta
	Pfizer Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Solexa	200 mg	Kapseli	Suun kautta

LIITE II

**LUETTELO LÄÄKEVALMISTEEN NIMISTÄ, LÄÄKEMUODOISTA, VAHVUUKSISTA, ANTOREITEISTÄ JA
MYYNTELUVAN HALTIJOISTA JÄSENVALTIOISSA, NORJASSA JA ISLANNISSA**

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
Belgique/België	Merck Sharp & Dohme BV Chaussée de Waterloo, 1135 B-1180 Bruxelles	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Chaussée de Waterloo, 1135 B-1180 Bruxelles	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Chaussée de Waterloo, 1135 B-1180 Bruxelles	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Chaussée de Waterloo, 1135 B-1180 Bruxelles	Ranacox	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Chaussée de Waterloo, 1135 B-1180 Bruxelles	Ranacox	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Chaussée de Waterloo, 1135 B-1180 Bruxelles	Ranacox	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
Κύπρος	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
Danmark	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
Deutschland	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Etoricoxib MSD	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Etoricoxib MSD	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Etoricoxib MSD	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Auxib	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Auxib	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Auxib	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
Eesti	Merck Sharp & Dohme OÜ Peterburi tee 46 EE-11415 Tallinn	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme OÜ Peterburi tee 46 EE-11415 Tallinn	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme OÜ Peterburi tee 46 EE-11415 Tallinn	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
Suomi	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Turox	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Turox	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Turox	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
Ελλάδα	Vianex SA Tatoiou Street 18 Km Athens-Lamia National Road GR-14671 Nea Erythra — Athene	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Vianex SA Tatoiou Street 18 Km Athens-Lamia National Road GR-14671 Nea Erythra — Athene Griekenland	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Vianex SA Tatoiou Street 18 Km Athens-Lamia National Road GR-14671 Nea Erythra — Athene	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Vianex SA Tatoiou Street 18 Km Athens-Lamia National Road GR-14671 Nea Erythra — Athene	Turox	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Vianex SA Tatoiou Street 18 Km Athens-Lamia National Road GR-14671 Nea Erythra — Athene	Turox	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Vianex SA Tatoiou Street 18 Km Athens-Lamia National Road GR-14671 Nea Erythra — Athene	Turox	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
Magyarország	MSD Hungary Ltd. Alkotás utca 50 H-1123 Budapest	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	MSD Hungary Ltd. Alkotás utca 50 H-1123 Budapest	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	MSD Hungary Ltd. Alkotás utca 50 H-1123 Budapest	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
Ireland	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
Island	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
Italia	Merck Sharp & Dohme Italia SpA Via G. Fabbroni, 6 I-00191 Roma	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Italia SpA Via G. Fabbroni, 6 I-00191 Roma	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Italia SpA Via G. Fabbroni, 6 I-00191 Roma	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Istituto Gentili SpA Via Benedetto Croce, 37 I-56125 Pisa	Algix	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Istituto Gentili SpA Via Benedetto Croce, 37 I-56125 Pisa	Algix	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Istituto Gentili SpA Via Benedetto Croce, 37 I-56125 Pisa	Algix	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Neopharmed SpA Via G. Fabbroni, 6 I-00191 Roma	Recoxib	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
	Neopharmed SpA Via G. Fabbroni, 6 I-00191 Roma	Recoxib	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Neopharmed SpA Via G. Fabbroni, 6 I-00191 Roma	Recoxib	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Addenda Pharma Srl Via dei Santi Pietro e Paolo, 30 I-00144 Roma	Tauxib	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Addenda Pharma Srl Via dei Santi Pietro e Paolo, 30 I-00144 Roma	Tauxib	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Addenda Pharma Srl Via dei Santi Pietro e Paolo, 30 I-00144 Roma	Tauxib	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
Latvija	SIA "Merck Sharp & Dohme Latvija" Skanstes iela 13 LV-1013 Riga	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	SIA "Merck Sharp & Dohme Latvija" Skanstes iela 13 LV-1013 Riga	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	SIA "Merck Sharp & Dohme Latvija" Skanstes iela 13 LV-1013 Riga	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
Lietuva	Merck Sharp & Dohme UAB, Lithuania Geležinio Vilko 18A LT-01112 Vilnius	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme UAB, Lithuania Geležinio Vilko 18A LT-01112 Vilnius	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme UAB, Lithuania Geležinio Vilko 18A LT-01112 Vilnius	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
Luxembourg	Merck Sharp & Dohme SA Chaussée de Waterloo 1135 B-1180 Bruxelles	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme SA Chaussée de Waterloo 1135 B-1180 Bruxelles	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme SA Chaussée de Waterloo 1135 B-1180 Bruxelles	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme SA Chaussée de Waterloo 1135 B-1180 Bruxelles	Ranacox	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme SA Chaussée de Waterloo 1135 B-1180 Bruxelles	Ranacox	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme SA Chaussée de Waterloo 1135 B-1180 Bruxelles	Ranacox	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
Malta	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo-päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo-päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo-päällysteinen	Suun kautta
Nederland	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo-päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo-päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo-päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Auxib	60 mg	Tabletti, kalvo-päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Auxib	90 mg	Tabletti, kalvo-päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Auxib	120 mg	Tabletti, kalvo-päällysteinen	Suun kautta
Norge	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo-päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo-päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo-päällysteinen	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
Österreich	Merck Sharp & Dohme GmbH Donau-City Straße 6 A-1220 Wien	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme GmbH Donau-City Straße 6 A-1220 Wien	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme GmbH Donau-City Straße 6 A-1220 Wien	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme GmbH Donau-City Straße 6 A-1220 Wien	Auxib	60 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme GmbH Donau-City Straße 6 A-1220 Wien	Auxib	90 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme GmbH Donau-City Straße 6 A-1220 Wien	Auxib	120 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
Polska	MSD Polska Sp. z o.o. ul. Puławska 303 PL-02-785 Warszawa	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	MSD Polska Sp. z o.o. ul. Puławska 303 PL-02-785 Warszawa	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	MSD Polska Sp. z o.o. ul. Puławska 303 PL-02-785 Warszawa	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
Portugal	Merck Sharp & Dohme, Lda Quinta Da Fonte Edifício Vasco da Gama, n.º 19, Porto Salvo P-2770-192 Paço d'Arcos	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme, Lda Quinta Da Fonte Edifício Vasco da Gama, n.º 19, Porto Salvo P-2770-192 Paço d'Arcos	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme, Lda Quinta Da Fonte Edifício Vasco da Gama, n.º 19, Porto Salvo P-2770-192 Paço d'Arcos	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Laboratórios BIAL-Portela S.A. Av. Da Siderurgia Nacional P-4745-457 S. Mamede do Coronado	Exxiv	60 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Laboratórios BIAL-Portela S.A. Av. Da Siderurgia Nacional P-4745-457 S. Mamede do Coronado	Exxiv	90 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Laboratórios BIAL-Portela S.A. Av. Da Siderurgia Nacional P-4745-457 S. Mamede do Coronado	Exxiv	120 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
	Farmacox-Companhia Farmacêutica, Lda. Quinta Da Fonte Edifício Vasco da Gama, n.º 19, Porto Salvo P-2770-192 Paço d'Arcos	Turox	60 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Farmacox-Companhia Farmacêutica, Lda. Quinta Da Fonte Edifício Vasco da Gama, n.º 19, Porto Salvo P-2770-192 Paço d'Arcos	Turox	90 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Farmacox-Companhia Farmacêutica, Lda. Quinta Da Fonte Edifício Vasco da Gama, n.º 19, Porto Salvo P-2770-192 Paço d'Arcos	Turox	120 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
Slovenija	Merck Sharp & Dohme Ltd. Šmartinska cesta 140 SI-1000 Ljubljana	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd. Šmartinska cesta 140 SI-1000 Ljubljana	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd. Šmartinska cesta 140 SI-1000 Ljubljana	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
Slovenská republika	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
Espania	Merck Sharp & Dohme de España S.A. Josefa Valcárcel 38 E-Madrid 28027	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme de España S.A. Josefa Valcárcel 38 E-Madrid 28027	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme de España S.A. Josefa Valcárcel 38 E-Madrid 28027	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Laboratorios Abelló S.A. Josefa Valcárcel 38 E-Madrid 28027	Exxiv	60 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Laboratorios Abelló S.A. Josefa Valcárcel 38 E-Madrid 28027	Exxiv	90 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Laboratorios Abelló S.A. Josefa Valcárcel 38 E-Madrid 28027	Exxiv	120 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
Česká republika	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
United Kingdom	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Auxib	60 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Auxib	90 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Auxib	120 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Exxiv	60 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Exxiv	90 mg	Tabletti, kalvo- päällysteinen	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Exxiv	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Turox	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Turox	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Turox	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
Sverige	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Turox	60 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Turox	90 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Turox	120 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta

LIITE III

**LUETTELO LÄÄKEVALMISTEIDEN NIMISTÄ, LÄÄKEMUODOISTA, VAHVUUKSISTA; ANTOREITTI SEKÄ
MYNTILUVAN HALTIJA JÄSENVALTIOSSA JA NORJASSA SEKÄ ISLANNISSA**

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
United Kingdom	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Prexige	100 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Prexige	200 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Prexige	400 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Lumiracoxib	100 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Lumiracoxib	200 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Lumiracoxib	400 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Frexocel	100 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Frexocel	200 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Frexocel	400 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta

Jäsen-valtio	Myyntiluvan haltija	Kauppanimi	Vahvuus	Lääkemuoto	Antoreitti
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Stellige	100 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Stellige	200 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Stellige	400 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Exforge	100 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Exforge	200 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Exforge	400 mg	Tabletti, kalvo- päälysteinen	Suun kautta

Yhteenveto yhteisön päätöksistä markkinoille saattamista koskevien lupien osalta 15.12.2004 — 15.1.2005

(Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93 ⁽¹⁾ 12 ja 34 artiklan mukaisesti julkaistu ilmoitus)

(2005/C 334/09)

— Luvan myöntäminen (Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93 12 artikla): Hyväksytty

Päätöksen päivämäärä	Lääkkeen nimi	Luvan haltija	Numero yhteisön lääke-rekisterissä	Ilmoituspäivämäärä
12.1.2005	Avastin	Roche Registration Limited 40, Broadwater Road Welwyn Garden City, Hertfordshire AL7 3AY United Kingdom	EU/1/04/300/001-002	14.1.2005

⁽¹⁾ EYVL N:o L 214, 24.8.1993, s. 1.

Alkuperänimityksen ja maantieteellisten merkintöjen suojasta annetun asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen

(2005/C 334/10)

Tämä julkaiseminen sisältää oikeuden vastustaa rekisteröintiä mainitun asetuksen 7 ja 12 d artiklassa tarkoitettulla tavalla. Väitteet hakemusta vastaan on tehtävä jäsenvaltion, WTO:n jäsenvaltion tai 12 artiklan 3 kohdan mukaista menettelyä noudattaen hyväksytyn kolmannen maan toimivaltaisen viranomaisen välityksellä kuuden kuukauden kuluessa julkaisemisesta. Julkaiseminen perustellaan seuraavilla tekijöillä ja erityisesti 4 kohdan 6 alakohdalla, joiden mukaan hakemus katsotaan perustelluksi asetuksessa (ETY) N:o 2081/92 tarkoitettulla tavalla.

YHTEENVETO

NEUVOSTON ASETUS (ETY) N:o 2081/92

”SANGUEIRA DE BARROSO — MONTALEGRE”

EY NRO: PT/00236/16.5.2002

SAN () SMM (X)

Tämä yhteenveto on laadittu ainoastaan tiedotustarkoituksiin. Erityisesti asianomaisen SAN:n tai SMM:n tuottajia kehoitetaan yksityiskohtaisten tietojen saamiseksi tutustumaan eritelmän täydelliseen toisintoon, joka on saatavissa kansallisilta viranomaisilta tai Euroopan komission toimivaltaisista yksiköistä ⁽¹⁾.

1. Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen:

Nimi: Instituto de Desenvolvimento Rural e Hidráulica

Osoite: Av. Afonso Costa, n.º 1949 — P-002 Lisboa

Puhelin: (351-21) 844 22 00

Faksi: (351-21) 844 22 02

S-posti: idrha@idrha.min-agricultura.pt

2. Hakijaryhmittymä:

2.1 Nimi: Cooperativa Agrícola dos Produtores de Batata para Semente de Montalegre, CRL

2.2 Osoite: Rua General Humberto Delgado 5470 — 247 Montalegre

Puhelin: (351) 276 512 253

Faksi: (351) 276 512 528

S-posti: quadrimonte@iol.pt

2.3 Kokoonpano: Tuottaja/jalostaja (x) muu ()

3. Tuotelaji:

Luokka 1.2 — Lihajalosteet

4. Eritelmä:

(yhteenveto 4 artiklan 2 kohdan mukaisista edellytyksistä)

⁽¹⁾ Euroopan komissio – maatalouden ja maaseudun kehittämisen pääosasto – maataloustuotteiden laatupolitiikka – B-1049 Bryssel

4.1 Nimi: "SANGUEIRA DE BARROSO — MONTALEGRE"

4.2 Kuvaus:

Sangueira de Barroso on savustettu makkara, joka on valmistettu sian ohutsuoleen Bísara-rodun tai sen kanssa risteytettyjen rotujen (50-prosenttisesti Bísara-rotuisten) sikojen lihasta, rasvasta ja verestä sekä vehnäleivästä. Makkaramassa on pehmeää, kuivaa ja tahnamaista, ja siinä voidaan erottaa lihan-paloja. Mausteina käytetään suolaa, valkosipulia, Trás-os-Montesin puna- tai valkoviiniä, chilijauhetta (*pimento*), paprikajauhetta (*pimentão*), persiljaa, sipulia ja Trás-os-Montesin oliiviöljyä. Makkara on väriltään musta, ja sen pinta on ryppyinen. Poikkileikkaus on pyöreä, halkaisijaltaan noin 3 senttimetriä. Makkara sidotaan yhdellä puuvillalangalla molemmista päistään kahdella yksinkertaisella solmulla, jolloin siitä saadaan hevosenkengän muotoinen.

4.3 Maantieteellinen alue:

Tuotteen valmistusmenetelmän erityisluonteen, aistinvaraisten ominaisuuksien, paikallisen väestön erityisosaamisen ja alueen ilmasto-olosuhteiden perusteella maantieteellinen alue, jolla tuote jalostetaan ja pakataan, rajoittuu luonnollisella tavalla Vila Realin piirikunnassa sijaitsevaan Montalegren kuntaan. Ottaen huomioon sikojen perinteinen ruokinta ja alueella harjoitettu maataloustuotanto tuotteen valmistuksessa käytetyn lihan ja rasvan maantieteellinen tuotantoalue rajoittuu luonnollisella tavalla Vila Realin piirikunnassa sijaitseviin Boticasin, Chavesin ja Montalegren kuntiin. Näiden kolmen kunnan muodostama alue tunnetaan nimellä "Barroso".

4.4 Alkuperätodisteet:

Tiloilla, teurastamoilla, lihanleikkaamoilla ja jalostuslaitoksilla on oltava toimilupa, ja niiden on saatava tuottajaryhmittymän hyväksyntä sen jälkeen, kun yksityinen valvontaelin on ensin hyväksynyt ne. Kaikkien näiden laitosten on sijaittava edellä tarkoitettulla tuotanto- tai jalostusalueella. Koko tuotantoprosessia raaka-aineet tuottavilta tiloilta lopputuotteen myyntipaikalle valvotaan tarkkaan, jolloin tuotteen täydellinen jäljitettävyyden voidaan varmistaa. Siat kasvatetaan sikatiloilla, joiden pinta-ala soveltuu perinteisiin puolittain laajaperäisiin tuotantomenetelmiin ja jotka pystyvät tuottamaan perinteistä rehua. Jokaiseen makkaraan kiinnitetään numeroitu varmennusmerkki, jonka perusteella tuotteen alkuperä voidaan jäljittää aina raaka-aineen tuottajatilalle asti. Alkuperä voidaan todeta missä tahansa tuotantoketjun vaiheessa varmennusmerkissä olevan pakollisen sarjanumeron avulla.

4.5 Valmistusmenetelmä:

Rasvainen liha leikataan pieniksi paloiksi. Sianveri siivilöidään, ja siihen lisätään vettä samalla koko ajan sekoittaen hyytymisen estämiseksi. Seos maustetaan suolalla ja valkosipulilla, ja sen annetaan seistä. Vehnäleipä leikataan ohuiksi siivuksiksi. Liha maustetaan suolalla, alueen puna- tai valkoviinillä ja valkosipulilla, minkä jälkeen sen annetaan marinoitua enintään kolmen päivän ajan viileässä tilassa, jonka kosteuspitoisuus on alhainen. Leipä ja veri sekoitetaan lihaseokseen (josta alueella käytetään nimitystä *sorsa*), minkä jälkeen lisätään chilijauhe ja/tai paprikajauhe, hienonnettu persilja, sipuli ja oliiviöljy. Sen jälkeen massa täytetään sian ohutsuoleen. Täyttämisen jälkeen suoli leikataan halutun pituiseksi ja sidotaan puuvillalangalla. Sen jälkeen molemmat päät sidotaan yhteen kahdella yksinkertaisella solmulla, ja makkara taivutetaan, jotta siitä saadaan hevosenkengän muotoinen. Savustaminen tapahtuu hiljaisella tulella savustushuoneessa tai perinteisessä savustamossa 3–4 päivän ajan. Savu syntyy puun suorasta palamisesta; yleisimmin polttopuuna käytetään paikallista tammea. Tuote saateetaan markkinoille aina alkuperäispakkauksiin pakattuina kokonaisina makkaroina, koska tuotteen luonteen ja koostumuksen vuoksi sitä ei voida leikata paloiksi tai viipaleiksi. Pakkaamiseen käytetään vaaratonta ja tuotteeseen lähikosketuksessa reagoimatonta materiaalia. Pakkaaminen tapahtuu joko normaalipaineisissa, paineeltaan säädelyissä tai alipaineistetuissa tiloissa. Pakkaamisen on tapahduttava ainoastaan maantieteellisellä jalostusalueella, jotta voidaan varmistaa tuotteen jäljitettävyyden, valvontaa ja sen aistinvaraisten ja mikrobiologisten ominaisuuksien säilyminen muuttumattomina.

4.6 Yhteys maantieteelliseen alkuperään:

Ilmastollisten, maantieteellisten ja sosiaalis-taloudellisten syiden sekä alueen ja muun Portugalin välisten hankalien liikenneyhteyksien vuoksi Barroson ruokavalio rajoittui paikallisen tuotannon varaan ja koostui pääasiassa leivästä, perunasta ja sianlihasta. Sikatalouden pitkästä perinteestä ja merkityksestä on olemassa runsaasti todisteita, jotka käyvät ilmi paikallisissa (esim. Montalegren kunnan) rekistereissä olevina viittauksina sianlihasta ja siitä saaduista tuotteista perittyihin erilaisiin veroihin. Jotta sianlihaa voitaisiin käyttää ympäri vuoden, sitä opittiin säilömään eri tavoin. Valmistusmenetelmistä tuli pian osa ruokaperinnettä, joka siirtyi sukupolvelta toiselle. Kyseisten tuotteiden valmistus on läheisesti sidoksissa alueen kylmään ja kuivaan ilmastoon, joka edellyttää, että jokaisessa taloudessa ylläpidetään jatkuvasti tulta. Näin syntyvät ainutlaatuiset savustusolosuhteet, joille on ominaista mieto ja hitaasti vaikuttava savu. Tarpeesta hyödyntää ja säilyttää perinteisestä teurastuksesta saatu sianliha kehittyi näin muodoltaan, koostumukseltaan, väriltään ja maultaan varsin erilaisia makkaroita, joissa kaikissa ilmenevät silti aina paikalliset maaperän ja väestön erityispiirteet. Yhteenvetona voidaan todeta, että tämän tuotteen yhteys maantieteelliseen alkuperään liittyy (kotoperäiseen) eläinrotuun, eläinten ruokintaan paikallisia tuotteita käyttäen, taitoon valita soveltuvat ruhonosat, savustamiseen paikallisia puulajeja käyttäen sekä tuotteen käsittelemiseen hyvin kylmässä ja kuivassa ilmanalassa, mikä on ihanteellista tuotteiden säilyvyyden kannalta.

4.7 Valvontaelin:

Nimi: Tradição e Qualidade — Associação Interprofissional para Produtos Agro-Alimentares de Trás-os-Montes

Osoite: Av. 25 de Abril, 273 S/L P-5370 Mirandela

Puhelin: (351-278) 26 14 10

Faksi: (351-278) 26 14 10

S-posti: tradicao-qualidade@clix.pt

Valvontaelin on hyväksytty standardin 45011:2001 vaatimukset täyttäväksi.

4.8 Merkintä:

Pakollinen maininta "Sangueira de Barroso — Montalegre — Indicação Geográfica Protegida" (suojattu maantieteellinen merkintä), vastaava yhteisön tunnus sekä Barroso-Montalegren tuotteiden tunnus, jonka malli on esitetty jäljempänä ja jota täydennetään maininnoilla Montalegre ja sangueira. Päälyysmerkinnoissa on myös oltava varmennusmerkki, jossa on ehdottomasti oltava tuotteen nimi, valvontaelimen nimi ja sarjanumero (numeerinen tai alfanumeerinen koodi, jonka avulla voidaan varmistaa tuotteen jäljitettävyyden).



4.9 Kansalliset vaatimukset: —

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä
(Asia N:o COMP/M.4067 — Blackstone/Lion Capital/CSEB)
Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia

(2005/C 334/11)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 20. joulukuuta 2005 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 ⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla yritykset Blackstone Group ("Blackstone", Yhdysvallat) ja Lion Capital General Partner LLP ("Lion Capital", Yhdistynyt kuningaskunta) hankkivat asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun määräysvallan yrityksen Cadbury Schweppes plc ("CSEB", Ranska) Euroopan virvoitusjuomayksikössä ostamalla osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- Blackstone: pääomasijoitusyhtiö,
- Lion Capital: pääomasijoitusyhtiö,
- CSEB: virvoitusjuomien valmistus, markkinointi ja jakelu.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (EY) N:o 139/2004 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty. On huomattava, että yksinkertaistetusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 nojalla annetun komission tiedonannon ⁽²⁾ perusteella tämä asia voidaan mahdollisesti käsitellä kyseisessä tiedonannossa tarkoitetun menettelyn mukaisesti.

4. Komissio kehottaa asianomaisia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksilla (numero (32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.4067 — Blackstone/Lion Capital/CSEB seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan yhteisöjen komissio
Kilpailun PO (DG COMP)
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1.

⁽²⁾ EUVL C 56, 5.3.2005, s. 32.

EUROOPAN PUOLUSTUSVIRASTO

Yleiseen talousarvioon sovellettaviin varainhoitoa koskeviin säännöksiin liittyvä tiedonanto

(2005/C 334/12)

Euroopan puolustusviraston johtokunta on päättänyt 16 päivänä joulukuuta 2005 muuttaa Euroopan puolustusviraston yleiseen talousarvioon sovellettavien varainhoitoa koskevien säännösten III osastoa (Julkiset hankinnat) (neuvoston päätöksen 2004/658/YUTP, tehty 13 päivänä syyskuuta 2004, liite (EUVL L 300, 25.9.2004, s. 52)). Oikaistu teksti julkaistaan seuraavassa Internet-osoitteessa:

<http://www.eda.eu.int/procurement/procurement.htm>
